

DOCUMENT RESUME

ED 378 792

FL 022 559

TITLE Zoque de Chimalapa, Oaxaca (Zoque of Chimalapa, Oaxaca).

INSTITUTION Archives of Indigenous Languages in the State of Oaxaca (Mexico); Mexico Coll. (Mexico City)

PUB DATE 80

NOTE 161p.; For other volumes in this series, see FL 022 554-570.

PUB TYPE Multilingual/Bilingual Materials (171) -- Reports - Descriptive (141)

LANGUAGE Spanish; Zoque

EDRS PRICE MF01/PC07 Plus Postage.

DESCRIPTORS American Indian Culture; American Indian Languages; American Indians; Cultural Background; Cultural Traits; Descriptive Linguistics; Foreign Countries; *Grammar; *Indigenous Populations; Language Research; Language Typology; *Morphophonemics; *Phonology; Questionnaires; Spanish; Uncommonly Taught Languages; *Vocabulary

IDENTIFIERS *Mexico; *Zoque

ABSTRACT

This document is one of 17 volumes on indigenous Mexican languages and is the result of a project undertaken by the Archivo de Lenguas Indigenas de Mexico. This volume contains information on Zoque, an indigenous language of Mexico spoken in Chimalapa, in the state of Oaxaca. The objective of collecting such a representative sampling of the linguistic richness of the region was to store it for typological and historic comparisons. To gather data, questionnaires designed to elicit responses that would reveal the linguistics, vocabulary, grammar, and syntax of the language were administered to the indigenous people of the area. This work is the first systematic attempt to create source material of such magnitude. Basic information has been collected that is directly useful and will serve as a departure point for detailed study. Each volume deals with the phonology, morphophonemics, grammar, and vocabulary of the language. Literature is included with Spanish translations, as is actual dialogue. Numerous sentences are analyzed. (CK)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

- ☒ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.
- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Volanda
Leistra

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."



zoque de
chimalapa

FL022559



BEST COPY AVAILABLE

Zoque de Chimalapa

© 1980
Centro de Investigación para la Integración Social.
Plaza del Carmen No. 7, San Ángel, México, D.F.

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

zoque

Chimalapa, Oaxaca



México, 1980

El Colegio
de México

Centro de Investigación
para la Integración Social

Coordinación:	Gloria Ruiz de Bravo Ahuja (CIIS y CM)
Prefacio:	Rudolph Troike (Center for Applied linguistics, Washington, D.C.)
Introducción:	Jorge A. Suárez (UNAM y CIIS)
Cuestionario:	Ray Freeze (IIISEO)
Recolección:	L. Knudson (ILV)
Edición:	Francisco Hinojosa (CIIS)

ÍNDICE

Prefacio	9
Introducción	11
Abreviaturas empleadas	19
Fonología	20
Fonemas	20
Alófonos	22
Contrastes	26
Grupos Consonánticos	26
Acento	27
Narración	29
Diálogo	34
Morfofonemática	46
Procesos morfofonemáticos	46
Afijación	51
Formas prohominales	60
Sintaxis	64
Léxico	144

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico

de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel nacional, ofrece un modelo nuevo, Lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas Lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas¹, desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinanteco, chocho, chontal, huave, ixcatéco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique,

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a éste requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité Internacional Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquete Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indigenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵, pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nouns" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts. 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1- (1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mixtepec Grammar*, México, 1951.

ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico. No sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁶ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua. por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

⁶ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430-442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Cuantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71,
72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135,
138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209,
215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327,
424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109,
112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201,
205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280.

282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537,
553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez



17

18

ABREVIATURAS EMPLEADAS

caus.	- prefijo que indica 'causativo'
compl.	- aspecto completivo del verbo
corp.	- prefijo que indica 'corpóreo'
excl.	- segunda persona plural exclusiva
inc.	- aspecto incompletivo del verbo
incl.	- segunda persona plural inclusiva
inf.	- aspecto completivo del verbo que sirve como 'infinitivo'
intrn.	- sufijo 'intransitivizador'
imper.	- auxiliar 'impersonalizador'
obj.	- sufijo que indica objeto directo o indirecto
pas.	- sufijo 'pasivizador'
percp.	- prefijo que indica 'perceptivo'
pl.	- 'plural'
recp.	- auxiliar 'recíproco'

FONOLOGÍA

Fonemas

Símbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1.- inicial 2.- interno 3.- final	
Consonantes		
/p/	1. /pac/ 2. /kape/ 3. /hip/	'zorrillo' 'carrizo liso' 'boca'
/t/	1. /tik/ 2. /pete/ 3. /sit/	'casa' 'barrido' 'moco'
/c/	1. /cek/ 2. /mici?/ 3. /nic/	'estómago' 'juguete' 'armadillo'

/k/	1. /kaŋ/	'tigre'
	2. /huki/	'cigarro'
	3. /sik/	'frijol'
/ʔ/	1. /ʔasa/	'mapache'
	2. /pɪʔi/	'nixtamal'
	3. /ʔasaʔ/	'huipil'
/s/	1. /siŋ/	'fiesta'
	2. /ʔusuʔ/	'mosquito'
	3. /sis/	'carne'
/h/	1,3. /hoh/	'área'
	2. /sihiʔ/	'mucho(s)'
/m/	1. /møk/	'maíz'
	2. /hama/	'día/sol'
	3. /kom/	'poste'
/n/	1. /niʔ/	'agua'
	2. /kana/	'sal'
	3. /han/	'hija'
/ŋ/	2. /heŋpa/	'temer'
	3. /kaŋ/	'tigre'
/l/	1. /lapaʔ/	'guacamayo'
	2. /pili/	'pescadito'
/r/	2. /kuru/	'ardilla'
	3. /nakstir/	'onda'
/w/	1. /wuʔŋ/	'tecolote'
	2. /sawa/	'aire'

Vocales

/a/	2. /ham/	'cal'
	3. /yoya/	'cerdo'
/e/	2. /ʔekeʔn/	'comal'
	3. /ʔane/	'tortilla'
/i/	2, 3. /piti/	'tamal'
/o/	2. /howa/	'hondo'
	3. /ʔisso/	'lugar'
/u/	2. /ʔusuʔ/	'mosquito'
	3. /ciku/	'tejón'
/i/	2. /miʔa/	'venado'
	3. /kini/	'nariz'

Alófonos

1. Las oclusivas /ptk/ son aspiradas cuando se dan al final de palabra o ante oclusiva heterorgánica.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/p/	[p]	/piti/	[pí:ti]	'tamal'
	[pʰ]	/hip/	[híʰp]	'boca'
		/niptukki/	[níʰp túkki]	'terminó sembrando'
/t/	[t]	/tam/	[tam]	'amargo'
	[tʰ]	/ʔawat/	[ʔá:watʰ]	'piojo'
		/petpa/	[pétʰpa]	'barre'

/k/	[k]	/koke/	[kó:ke]	'pescado'
	[kʰ]	/tik/	[tikʰ]	'casa'
		/hukpa/	[húkʰpa]	'fuma'

2. Las vocales se alargan en sílaba tónica libre (ante una sola consonante excepto oclusiva glotal), sea el acento primario o secundario.

Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/cakpa/	[tsákʰpa]	'deja'
/cake/	[tsá:ke]	'dejado'
/sapane/	[sà:pá:ne]	'mamey'
/kekki/	[kékki]	'brincó'
/kekaʔ/	[ké:kaʔ]	'¡brinque!'
/nenaʔahpa/	[nè:naʔáʰpa]	'está bravo'
/kitti/	[kitti]	'dobló'
/kitiʔ/	[kí:tíʔ]	'¡dóblelo!'
/picimpa/	[pi:tsimpa]	'está saliendo'
/kossi/	[kóssi]	'regañó'
/kosaʔ/	[kó:saʔ]	'¡regáñelo!'
/cokoʔypak/	[tsò:koʔypákʰ]	'pecho'
/tukki/	[túkki]	'terminó'
/tukiʔ/	[tú:kiʔ]	'¡terminelo!'
/ʔukicuskuy/	[ʔù:kitsúkuy]	'chipilín (árbol)'
/nimmi/	[nímmi]	'dijo'
/nimiʔ/	[ní:miʔ]	'¡dígame!'
/kitukpa/	[kì:túkʰpa]	'pasa'

3. Las vocales son rearticuladas en sílaba tónica ante una oclusiva glotal seguida por una sola consonante (excepto ante los morfofonemas/bdgz/).

/paʔtti/	[páʔtti]	'encontró'
/paʔtiʔ/	[páʔatiʔ]	'¡encuéntrelo!'

/ceʔkki/	[tséʔkki]	'pidió'
/ceʔkaʔ/	[tséʔekaʔ]	'¡pida!'
/heʔpikpa/	[hèʔepíkʰpa]	'respira'
/kiʔmmi/	[kíʔmmi]	'subió'
/kiʔmiʔ/	[kíʔimiʔ]	'¡súbete!'
/niʔceʔpa/	[niʔitséʔepa]	'lava ropa'
/coʔppa/	[tsóʔppa]	'arranca'
/coʔpaʔ/	[tsóʔopaʔ]	'¡jarráncalo!'
/koʔcaman/	[kòʔotsamán]	'seso'
/wuʔkki/	[wúʔkki]	'tragó'
/wuʔkiʔ/	[wúʔukiʔ]	'¡tráguelo!'
/puʔhuyuʔ/	[pùʔuhú:yuʔ]	'tapacamino'
/kiʔssi/	[kíʔssi]	'comió'
/kiʔsiʔ/	[kíʔisiʔ]	'¡cómalolo!'
/niʔpiʔnahpa/	[niʔpiʔnáʔpa]	'está sangrando'

4. La africada /c/ y la fricativa /s/ tienen, respectivamente, los alófonos palatalizados [tʃ] y [ʃ] ante /i/ o consonante seguida por /i/, y tras /y/.

/ciŋpa/	[tʃíŋpa]	'baña'
/tiʔckin/	[tíʔtʃkin]	'higuerilla'
/ciʔkpa/	[tʃíʔkʰpa]	'hace'
/ʔiy ciʔkpa/	[ʔiy tʃíʔkʰpa]	'lo hace'
/sis/	[ʃis]	'carne'
/ʔuspi/	[ʔúʃpi]	'caimán'
/sawa/	[sá:wa]	'viento'
/wayaʔy sawa/	[wà:yaʔy šá:wa]	'viento frío'

5. Las consonantes resonantes /m,n,ŋ,y/ tienen variantes sordas ante pausa tras oclusiva glotal.

/kamaʔm/	[ká:maʔM]	'duro'
/kamaʔm te kuy/	[ká:maʔm te kúy]	'el árbol está duro'
/ponoʔn/	[pó:noʔN]	'débil'
/te ponoʔn pín/	[te pò:noʔn pín]	'el hombre débil'
/wuʔŋ/	[wuʔŋ]	'tecolote'
/te wuʔŋ wehpa/	[tewúʔŋ wéʔpa]	'el tecolote grita'
/petkuʔy/	[pétʔkuʔY]	'escoba'
/te petkuʔy himsukki/	[te pétʔkuʔy himsúkki]	'la escoba 'está gastada'

6. La /h/ tiene más fricción glotal en final de palabra y ante consonante.

/sah/	[saʔ]	'ala'
/puh/	[puʔ]	'semilla'
/poh/	[poʔ]	'bejuco'
/mehkeneʔ/	[mèʔké:neʔ]	'bejuco rojo'
/čihpa/	[tšíʔpa]	'tira'

7. La /p/ se hace fricativa [ɸ] ante /wi/. En préstamos españoles, los zoques sustituyen la /h/ con [ɸw].

/kapwintugay/	[káɸwintúgay]	'aquel lado'
/tepwintugay/	[tèɸwintúgay]	'ese lado'
/yipwintugay/	[yíɸwintúgay]	'este lado'
	[ká:ɸwe]	'café'
	[rá:ɸwaʔ]	'rafa'
	[ɸwé:go]	'fuego'

Contrastes

Fonemas	Ejemplos	Traducción
/k/	/tunuk/	'guajolote'
/ɣ/	/tunuɣ/	'ombligo'
/c/	/campa/	'cuenta'
/s/	/sampa/	'se calienta'
/m/	/sampa/	'se calienta'
/n/	/sanpa/	'se llena'
/ŋ/	/saŋpa/	'corre el viento'
/l/	/pili/	'pescadito'
/r/	/kuru/	'ardilla'
/a/	/cakpa/	'deja'
/i/	/ciɰpa/	'hace'
/o/	/cokpa/	'sana'
/i/	/cikpa/	'pela'
/e/	/cek/	'abdomen'
/u/	/cuk/	'rata'

Grupos Consonánticos

Las palabras zoques nativas no comienzan con más de una consonante, excepto el sufijo **-sta** 'no más' y unos préstamos españoles. La mayoría de los grupos consonánticos se dan en final de morfema. Incluyendo los grupos consonánticos entre morfemas, es decir en palabras, hay cientos de combinaciones posibles. El límite morfológico está indicado por (+) en los ejemplos siguientes:

/ps/	/sops+pa/	'clava con palo'
/ks/	/niks+pa/	'se va'

/ʔp/	/haʔp+pa/	'desquebraja'
/ʔt/	/paʔt+pa/	'encuentra'
/ʔc/	/yeʔc+pa/	'llega'
/ʔk/	/haʔk+pa/	'ahoga'
/ʔs/	/kiʔs+pa/	'come'
/ʔh/	/kaʔh+pa/	'muere'
/ʔm/	/kiʔm+pa/	'sube'
/ʔn/	/piʔn+pa/	'tienta'
/ʔŋ/	/hoʔŋ+pa/	'está loco'
/ʔl/	/piʔl+pa/	'pulsa'
/ʔy/	/tuʔy+pa/	'se estira'
/ʔps/	/koʔps+pa/	'gapilla'
/ʔks/	/nuʔks+pa/	'invita'

Acento

El zoque de Chimalapa tiene dos grados de acento: primario y secundario. El acento primario cae predominantemente en la penúltima sílaba excepto en palabras monosilábicas o en palabras compuestas que terminan en un tema monosilábico. En tal caso el acento primario cae sobre el tema monosilábico. Las palabras compuestas de dos temas monosilábicos tienen el acento primario en el primer tema. Las palabras que constan de tres sílabas o más también tienen, además del acento primario, un acento secundario que cae en la primera sílaba. En los ejemplos siguientes se indica el acento primario con acento agudo (´) y el acento secundario con acento grave (`).

Penúltima:

/hoho/	[hó:ho]	'palma'
/ʔawat/	[ʔá:wat ^h]	'piojo'
/tunuk/	[tú:nuk ^h]	'guajolote'

Tema monosilábico al final:

/ʔokopin/	[ʔò:kopín]	'señora'
		(/ʔoko/ 'hembra', /pín/ 'persona')

/cikinkan/	[tsi:kinkán]	'jaguar'
		(/cikin/ 'pinto', /kan/ 'tigre')

Dos temas monosilábicos:

/kuykan/	[kúykan]	'marta'
		(/kuy/ 'árbol', /kan/ 'tigre')
/moʔɲay/	[móʔɲay]	'hierba borracha'
		(/moɲ-/ 'dormir', /ʔay/ 'hoja')

Con acento secundario:

/hukuti/	[hù:kú:tɪ]	'fuego'
/minkeʔtpa/	[minkéʔtʰpa]	'viene otra vez'
/minsukkeʔtpa/	[minsukkéʔtʰpa]	'vienen otra vez'
/minsukkeʔtpaʔitti/	[minsukkeʔtʰpaʔitti]	'iban a venir otra vez'

Narración
en zoque de Chimalapa

miz -in nim-hay--pa ti modo ney cik--pa yi yahki para na?ora ni-?ok-yuh-
-?oy-pa. ye?c--ca?am yuhi-?ansin para ?ic yuh-?okman- -pa porke ye?c--ca-
?am mes de marso ?in ?an-tihi?--wi ka winyawa? i ?in yuh--pa tuk--ki ka?--n
yuh-i toyku?y in yuh--wi komo maktasan kwartiyu-ho te?k tic--pa-sta-?am
ka?--n yuh--i para ?in pon--pa te?-n pon--ga-?am tuh in ho?k--pasta-?am para
nip--pa sa?ak-pit ic nip--pa meca?n ma?nan hate?. ka tim-puh in pi?--pa ka
catik-ho mosan hate? te?k tuk--ka-?m ka?-n nip--i nas-iy kopag-iy kwenta-
?am ta?n--pa tumisepe? ka?-n mok, ?in hoks-okman--pa para ke ti?m -ah-pa
si tuhinimpa ti?m-ah-pa ka?-n mok, i si wat tuhinihi, wat ti?m-a pero ?in wihi
cik--ka-?mka?-n yuh-ku?y para ?in ki?s--oy-pa, i si wat taki yi tuh -wat cig--im-
i, i si tak- -pa yi tuh, pwes, ka?p cig--im-pa hama ka?h--pa ka?-n mok si wat taki
-pi?t yi tuh si tak- -ka-?m-pi?t yi tuh ?in aks--pa ka?-n mok komo mes de
oktubre ?in his-cim--pa ka?-n tik-ho? para kahi ?ic ki?s--oy-pa, ?ic ugoy--pa
?ic yak-wayecik--pa, ?ic yag- anecik--pa ka?p pic pi?n-iy bida ka mok.

Traducción de la narración

Voy a contarles qué hacer para rozar un monte. Cuando ha llegado el tiempo de rozar, es decir el mes de marzo, empiezo a rozar. Yo quiero un monte tierno y yo rozo. Cuando termina la roza (yo siembro algo, como cuatro cuartillos), entonces sólo se seca la basura para que se queme. Así lo quemo. Luego sólo espero la lluvia para sembrar. Siembro con coa cada dos pasos y pongo cinco semillas en cada agujero. Así termino la siembra. Ya es responsabilidad de la tierra. Cuando el maíz completa un mes, empiezo a escardarlo para que dé mazorcas. Si llueve, mi maíz va a darse, y si no llueve, no va a darse. Pero así he preparado bien mi milpa para que yo coma. Si no llueve recio, no va a darse, y si llueve recio, pues, va a darse. El sol seca el maíz si no llueve. Si llueve, voy a pizcar maíz el mes de octubre. Voy a cargar mi maíz y ponerlo en mi casa para comer y tomar pozole. Yo voy a mandar hacer masa y tortillas. El maíz es la vida del hombre.

Morfemas de la narración

miz-in nim- -hay -pa ti modo ney cik- -pa
(usted-yo decir-obj.-inc. que modo mismo hacer-inc.)

yi yahki para na'ora ni- 'ok- yuh- -'oy -pa.
(este monte para rápido corp.-bajo-rozar-intrn.inc.)

ye'c- -ca 'am yuhi -'aŋsiŋ para 'ic yuh- 'okmaŋ-
(llegar-compl.-ya rozado-tiempo para yo rozar-empezar)

-pa porke ye'c- -ca -'am mes de marso. 'in
(inc. porque llegar-compl.-ya mes de marzo. yo)

'aŋ- tih'i- -wi ka winyawa' i 'iŋ yuh- -pa
(percp.-querer-compl. aquel monte tierno y yo rozar-inc.)

tuk- -ki ka'- -n yuh- i toyku'y in
(terminar-compl. aquel-mi rozar-lugar algo yo)

yuh- -wi komo maktasaŋ kwartiyu -ho'. te'k
(rozar-compl. como cuatro cuartillo-en así)

tic- -pa -sta -'am ka'- -n yuh- -i para 'in
(secar-inc.-sólo-ya aquel-mi rozar-lugar para yo)

pon- -pa. te' -n poŋ- -ŋa -'am. tuh in
(quemar-inc. así-yo quemar-compl.-ya. lluvia yo)

ho'k- -pa sta -'am para nip- -pa. sa'ak -pit- ic
(esperar-inc.-sólo-ya para sembrar-inc. coa -con yo)

nip- -pa meca'ŋ ma'ŋaŋ hate'. ka tim -puh
(sembrar-inc. dos pasos cada aquella fruta-semilla)

in pi ² -pa (yo poner-inc.	ka aquel	catik -ho ² agujero-en	mosañ cinco	hate ² . cada.	te ² k así)
tuk- -ka - ² m (terminar-compl.-ya	ka ² -n aquel-mi	nip- -i. sembrar-lugar.	nas -iy tierra-de)		
kopag -iy (cabeza-de	kwenta - ² am. cuenta -ya.	ta ² n- -pa completar-inc.	tumi sepe ² un mes)		
ka ² -n (aquel-mi	mok, maíz,	² in hoks- okmañ- -pa yo escardar-empezar-inc.	para ke ti ² m para que fruta		
-ah -pa. (hacerse-inc.	si si	tuh ² nimpá llover-inc.	ti ² m -ah -pa fruta-hacerse-inc.	ka ² -n aquel-mi)	
mok, i si (maíz, y si	wat no (inc.)	tuh ² nih ² . llueve	wat no (inc.)	ti ² m -a, fruta-hacerse,)	
pero ² in wih ² cik- -ka - ² m (pero yo bien hacer-compl.-ya	aquel-mi		yuh-ku ² y roza (milpa))		
para ² ic (para yo	Ki ² s- -oy - pa, comer-intrn.-inc.	i si y si	wat no (inc.)	taki ² llueve recio)	
y ² tuh (esta lluvia	wat - no (inc.)	cig- -im-i, hacer-pas.,	i si y si	tak- llover recio)	
-pa (-inc.	y ² tuh, esta lluvia,	pwes, pues,	ka ² p cig- -im -pa. aquel hacer-pas.-inc.	hama sol)	
ka ² h- -pa (morir-inc.	ka ² -n aquel-mi	mok maíz	si si	wat no (inc.)	taki ² llueve recio -pi ² t -si)
y ² tuh. (esta lluvia.	si tak- si	-ka - ² m -pi ² t llover recio-compl.-ya-si	y ² tuh esta lluvia)		
² in aks- -pa (yo pizcar-inc.	ka ² -n aquel-mi	mok maíz	komo mes de como mes de	oktubre. octubre.)	

ʔin his- cim- -pa . kaʔ -n mok, ʔin piʔ- -pa
 (yo atrás-cargar-inc. aquel-mi maíz, yo poner-inc.)

kaʔ -n tik -hoʔ para kahi ʔic kiʔs- -oy -pa, ʔic
 (aquel-mi casa-en para allí yo comer-intrn.-inc. yo)

ugoy- -pa, ʔic yak- waye cik- -pa, ʔic yag-
 (tomar pozole-inc. yo caus.-masa-hacer-inc., yo caus.-)

ane cik- -pa. kaʔp pic piʔn -iy bida ka
 (tortilla-hacer-inc. aquél mero hombre-de vida aquel)

mok.
 (maíz.)

Diálogo

en zoque de Chimalapa
entre Teófilo Zárate Hernández y Catalino Hernández Hernández

Teófilo: bwenas tardes
Catalino: bwenas tardes
Teófilo: tikho minni
Catalino: mini?, tigi hoho?
Teófilo: ney yihista
Catalino: ti'e wam tigi hoho?
Teófilo: ney yihi
Catalino: cina? te'k te mehe - hu'm tihwi te'i
Teófilo: ?ic ayudacikpa yihi - ney tome?
Catalino: ?im ayudacigoypa
Teófilo: hi?i
Catalino: tik pahí nimmi tihigay
Teófilo: tik pahwi - tik pahí nimmi
Catalino: ?im neksa?hwi
Teófilo: neksa?hwi - tihik neksa?hwi
Catalino: tukki
Teófilo: yampa tuki
Catalino: yampa tuki - hohi ka?p tukpa
Teófilo: hohi ka?p tukpa, hohi nekstukihpa
Catalino: nekstukihpa i ne'ahpa
Teófilo: i ne'ahpa

Al día siguiente:

Catalino: te'k tukka'am te tik
Teófilo: tukka'am
Catalino: i hohi, hu'm nikspa
Teófilo: nikspan kapwe tukki
Catalino: ti tal kiwi?iyyi ka kapwe
Teófilo: kiwi?yya'am
Catalino: komo huca?η kintal iy pi?pa ka min kapwe

Teófilo: komo tumi - way piʔi sihiʔ
Catalino: way piʔi sihiʔ - yami min hamatin
Teófilo: ya yampanaʔm
Catalino: i hutini yohsukpa te kintal
Teófilo: pwes, kwatro syentos sinkwenta
Catalino: ney kossa baratu
Teófilo: baratu berdá
Catalino: ney kossa baratu - toykuʔy im moso woʔtaʔhpa
Teófilo: lah, wat woʔtaʔa, yami hamatin
Catalino: a mosoheʔŋ pic wihi min tukki para naʔora min tukpa
Teófilo: berdá. pero yami hamatin, wan yohmusi
Catalino: eya si, kossa moso woʔtaʔhpa
Teófilo: eya si berdá, kaʔp hamatiʔniyyi picaʔŋ pwes -
i mic, huʔm niks(pa)
Catalino: ʔi nikspa hok in anasa tukki
Teófilo: a bwenu - hucaʔŋ bestiya ʔim niksaʔhpa
Catalino: maktasan
Teófilo: maktasan
Catalino: maktasan bestiya ʔin niksaʔhpa
Teófilo: i hucaʔŋ yohsukpa te karga yeʔi
Catalino: treynta
Teófilo: treynta
Catalino: treynta pesu
Teófilo: a bwenu - ʔasta hutim anasa pikki
Catalino: te capac kapehi
Teófilo: a bwenu
Catalino: tehi nikspan anasa pikki - ney kossa tim ka anasa
nayeʔi
Teófilo: kossa tim
Catalino: yiʔpi ʔaminti pic tiʔmahwi ka ʔanasa, ney te
kapwetigay pic tiʔmahwi yiʔpi ʔaminti
Teófilo: pic tim, berdá
Catalino: tim, tiʔmahwi
Teófilo: algo tiʔmahwi yeʔk te kapwetigay
Catalino: yeʔk te yomitigay ney kossa čambeyacikpa

Teófilo: berdá
 Catalino: yi'pi 'añu čambeyaci'sukpa te yomiti'gay
 Teófilo: mic, yampam čambeyaci'ki kapwe tuki tihi
 Catalino: yampana'am
 Teófilo: yampana'am
 Catalino: yampan tihi. no, pero i nikspa entre de
 hohisa'aŋho' kapwe tukki
 Teófilo: berdá - wihi pwes
 Catalino: kapwe tukki
 Teófilo: 'i nikspa'am
 Catalino: 'im nikspa'am
 Teófilo: hi'i
 Catalino: baya pwes
 Teófilo: cu'a'ŋam
 Catalino: ya te'k nen camcamnayya'am
 Teófilo: berdá, cu'a'ŋam
 Catalino: hi'i

Traducción del diálogo

- Teófilo: Buenas tardes.
Catalino: Buenas tardes.
Teófilo: Vine a tu casa.
Catalino: ¡Ven! ¡Entra adentro!
Teófilo: Aquí, no más.
Catalino: ¿Por qué no entras adentro?
Teófilo: Aquí mismo.
Catalino: Siéntate. Allí está el banquito. ¿Adónde fuiste hoy?
Teófilo: Estoy ayudando aquí cerca.
Catalino: ¿Estás ayudando?
Teófilo: Sí.
Catalino: ¿Se construyó una casa ayer?
Teófilo: Se construyó una casa.
Catalino: ¿Empajaste?
Teófilo: Empajé, ayer empajé.
Catalino: ¿Se terminó?
Teófilo: No está terminada todavía.
Catalino: ¿No está terminada todavía? ¿Mañana se va a terminar?
Teófilo: Mañana se va a terminar, mañana se va a terminar el empajado.
Catalino: Se va a terminar el empajado y el embarrado.
Teófilo: Y se va a embarrar.

Al día siguiente:

- Catalino: Allí ya se terminó la casa.
Teófilo: Ya se terminó.
Catalino: Y mañana, ¿adónde te vas?
Teófilo: Voy a cortar café.
Catalino: ¿Qué tal, está maduro el café?
Teófilo: Ya está maduro.
Catalino: ¿Como cuántos quintales va a dar tu café?
Teófilo: Como uno, no va a dar mucho.
Catalino: No va a dar mucho, no vas a tener dinero.

Teófilo: No todavía.
 Catalino: Y ¿cuánto pagan por quintal?
 Teófilo: Pues, cuatrocientos cincuenta.
 Catalino: Está muy barato.
 Teófilo: Barato, verdad.
 Catalino: Está muy barato. ¿Vas a emplear muchos mozos?
 Teófilo: ¡Me estás vacilando!
 No voy a emplear, no hay dinero.
 Catalino: Ah, con mozos, puedes terminar muy rápido.
 Teófilo: Es cierto, pero no hay dinero, no puedo pagar.
 Catalino: Otros sí, emplean muchos mozos.
 Teófilo: Otros sí, de veras. Aquellos tienen dinero pues.
 Y tu, ¿adónde te vas?
 Catalino: Mañana voy a cortar naranjas.
 Teófilo: Ah bueno. ¿Cuántas bestias de carga vas a llevar?
 Catalino: Cuatro.
 Teófilo: ¿Cuatro?
 Catalino: Voy a llevar cuatro bestias.
 Teófilo: Y ¿cuánto pagan por carga ahora?
 Catalino: Treinta
 Teófilo: ¿Treinta?
 Catalino: Treinta pesos.
 Teófilo: Ah, bueno. ¿Dónde conseguiste las naranjas?
 Catalino: Carrizal.
 Teófilo: Ah, bueno.
 Catalino: Allí voy a conseguir naranjas. Los naranjos tienen mucha fruta ahora.
 Teófilo: ¿Mucha fruta?
 Catalino: Este año los naranjos dieron mucha fruta, también los cafetales dieron mucho este año.
 Teófilo: Mucho, es verdad.
 Catalino: ... granos, dieron granos.
 Teófilo: Los cafetales dieron mucho esta vez.
 Catalino: Ahora las mujeres van a chambear mucho.
 Teófilo: Es cierto.

Catalino: Este año las mujeres van a chambear mucho.
Teófilo: Tú, ¿No has ido todavía a chambear cortando café?
Catalino: Todavía no.
Teófilo: ¿Todavía no?
Catalino: No he ido todavía. No, pero iré a cortar café algún día.
Teófilo: Verdad, bien pues.
Catalino: ... a cortar café.
Teófilo: Ya me voy.
Catalino: ¿Ya te vas?
Teófilo: Sí.
Catalino: Que te vaya bien, pues.
Teófilo: Ya es tarde.
Catalino: Ya platicamos hoy.
Teófilo: De veras, ya es tarde.
Catalino: Sí.

Morfemas del diálogo

Teófilo:	bwenas tardes (buenas tardes)				
Catalino:	bwenas tardes (buenas tardes)				
Teófilo:	tikhó min- -ni (casa-en venir-compl.)				
Catalino:	miniʔ, tigi hohoʔ (¡Ven! ¡Entra! adentro)				
Teófilo:	ney yihi -sta (mismo aquí-no más)				
Catalino:	tiʔe wa- -m (¿por qué? no (inc.)-tú)	tigi hohoʔ entra adentro)			
Teófilo:	ney yihi (mismo aquí)				
Catalino:	cinaʔ teʔk te (¡siéntate! allí está ese)	mehe -huʔ- -m banquito dónde-tú)			
	tih- -wi teʔi. (ir y venir-compl. hoy)				
Teófilo:	ʔic ayudacik- -pa yihi -ney tome? (yo ayudar-inc. aquí mismo cerca)				
Catalino:	ʔim ayudacig- -oy -pa (tú ayudar-intrn.-inc.)				
Teófilo:	hiʔi (sí)				
Catalino:	tik pahí nim- -mi tihigay (casa parar-imper.-compl. ayer)				
Teófilo:	tik pah- -wi - tik pahí nim- -mi (casa parar-compl. casa parar-imper.-compl.)				
Catalino:	ʔim neksaʔh- -wi (tú empajar-compl.)				
Teófilo:	neksaʔh- -wi - tihik neksaʔh- -wi (empajar-compl. ayer empajar-compl.)				
Catalino:	tuk- ki (terminar-compl.)				

Teófilo:	yampa	tukì	(no todavía terminado)
Catalino:	yampa	tukì -hohi	ka?p tuk- -pa
	(no todavía	terminada mañana	aquél terminar-inc.)
Teófilo:	hohi	ka?p tuk- -pa,	hohi neks- tuk-
	(mañana aquél terminar-inc.	mañana empajar-terminar-	-ih -pa
	recp.-inc.)		
Catalino:	neks- tuk- -ih -pa		i ne?- -ah -pa
	(empajar-terminar-recp.-inc.		y embarrar-recp.-inc.)
Teófilo:	i	ne?- -ah -pa	
	(y	embarrar-recp.-inc.)	

(al día siguiente)

Catalino:	te?k	tuk- -ka -?am	te	tik
	(allí está	terminar-compl.-ya	esa	casa)
Teófilo:	tuk- -ka -?am			
	(terminar-compl.-ya)			
Catalino:	i hohi,	hu? -m	niks- -pa	
	(y mañana	dónde-tú	irse-inc.)	
Teófilo:	niks- -pa -n	kapwe	tuk- -ki	
	(irse-inc.-yo	café	cortar-compl. (inf.))	
Catalino:	ti	tal kiwi -?iy -yi	ka	kapwe
	(qué tal	maduro-hacerse-compl.	aquel	café)
Teófilo:	kiwi -?iy -yi -?am			
	(maduro-hacerse-compl.-ya)			
Catalino:	komo	huca?η kintal	iy pi?- -pa	ka
	(como	cuántos quintal	lo poner-inc.	aquel
	min	kapwe		
	tu	café)		
Teófilo:	komo	tumi - wa -y	pi?i	sihi?
	(como uno no(inc.)-lo		poner	mucho)
Catalino:	wa- -y	pi?i	sihi?- yami	min hamatin
	(no (inc.)-lo	poner	mucho no hay	tu dinero)
Teófilo:	ya	yampa -na?m		
	(ya	no hay-todavía)		

- Catalino: i hutini yoh- -suk -pa te kintal
(y cuánto pagar-ellos-inc. ese quintal)
- Teófilo: pwes, kwatro syentos sinkwenta
(pues cuatro cientos cincuenta)
- Catalino: ney kossa baratu
(mero muy barato)
- Teófilo: baratu berdá
(barato verdad)
- Catalino: ney kossa baratu - toyku'y im moso
(mero muy barato algo tú mozo
wo'ta'h- -pa
emplear- inc.)
- Teófilo: lah, wat wo'ta'a, yami hamatin
(¡Me burlas! no (inc.) emplear no hay dinero)
- Catalino: a moso-he'ŋ pic wihi min tuk- -ki para
(ah mozo-con muy bien tú cortar-compl. para
na'ora min tuk- -pa
rápido tú terminar-inc.)
- Teófilo: berdá. pero yami hamatin, wa- -n yoh-
(verdad pero no hay dinero no(inc.)-yo pagar
-musi
poder)
- Catalino: eya si, kossa moso wo'ta'h- -pa
(otros sí muchos mozo emplear-inc.)
- Teófilo: eya si berdá, ka'p hamati'n -iy -yi
(otros sí verdad aquél dinero-tener-compl.
pica'ŋ pwes - i mic, hu' -m niks- -pa
por eso pues y tú dónde-tú irse-inc.)
- Catalino: 'i niks- -pa hok in anasa tuk- -ki
(yo irse-inc. mañana yo naranja cortar-compl. (inf))
- Teófilo: a bwenu - huca'ŋ bestiya 'im niksa'h- -pa
(ah bueno cuánto bestia tú llevar-inc.)
- Catalino: maktasan
(cuatro)
- Teófilo: maktasan
(cuatro)

- Catalino: maktasan bestiya ʔin niksaʔh- -pa
(cuatro bestia yo llevar-inc.)
- Teófilo: i hucaʔŋ yoh- -suk -pa te karga yeʔi
(y cuánto pagar-ellos-inc. esa carga ahora)
- Catalino: treynta
(treinta)
- Teófilo: treynta
(treinta)
- Catalino: treynta pesu
(treinta pesos)
- Teófilo: a bwenu - ʔasta hut- -m anasa pik- -ki
(ah bueno hasta dónde-tú naranja conseguir-compl.).
- Catalino: te capac kape -hi
(ese rojo carrizo-lugar)
- Teófilo: a bwenu
(ah bueno)
- Catalino: tehi niks- -pa -n anasa pik. -ki
(allí irse- inc.-yo naranja conseguir-compl.(inf.)
ney kossa tim ka anasa nayeʔi
mero mucha fruta aquel naranja ahorita)
- Teófilo: kossa tim
(mucha fruta)
- Catalino: yiʔpi ʔaminti pic tiʔm- -ah -wi ka
(este año mucha fruta-dar-compl. aquel
anasa, ney te kapwe - tigay pic tiʔm-
naranja mero ese café (pl.) mucha fruta
-ah -wi yiʔpi ʔaminti
-dar-compl. este año)
- Teófilo: pic tim berdá
(mucha fruta verdad)
- Catalino: tim, tiʔm- -ah -wi
(fruta fruta-dar-compl.)
- Teófilo: algo tiʔm- -ah -wi yeʔk te kapwe - tigay
(algo fruta-dar-compl. ahora ese café - (pl.))

Catalino:	yeʔk	te	yomi -tigay	ney	kossa	čambeyacik-p
	(ahora	esas	mujer- (pl.)	mero	mucho	chambear-inc
Teófilo:	berdá					
	(verdad)					
Catalino:	yiʔpi	ʔaňu	čambeyacik- -suk -pa		te yomi	
	(este	año	chambear-ellas-inc.		esas mujer-	
	-tigay					
	-(pl.))					
Teófilo:	mic,	yampa -m	čambeyaciki	kapwe	tuki	
	(tú	todavía no-tú	chambear	café	cortar	
	tihi					
	ir y venir)					
Catalino:	yampa -naʔm					
	(no todavía)					
Teófilo:	yampa -naʔm					
	(no todavía)					
Catalino:	yampa -n	tihi.	no, pero i	niks-		
	(no todavía-yo	ir y venir	no pero yo	irse		
	-pa	entre	de hohi	-saʔaŋ -hoʔ	kapwe	
	-inc.	entre	de mañana	-los que-en	café	
	tuk- -ki					
	cortar-compl.(inf.))					
Teófilo:	berdá -	wihi	pwes			
	(verdad	bien	pues)			
Catalino:	kapwe	tuk- -ki				
	(café	cortar-compl. (inf.))				
Teófilo:	ʔi	niks--pa -ʔam				
	(yo	irse-inc.-ya)				
Catalino:	ʔim	niks--pa -ʔam				
	(tú	irse-inc.-ya)				
Teófilo:	hiʔi					
	(sí)					
Catalino:	baya		pwes			
	((que vaya bien)		pues)			
Teófilo:	cuʔaʔŋ -am					
	(tarde- ya)					

Catalino:	ya	teʔk	nen	camcamnay- -ya -ʔam
	(ya	ahora	nosotros	platicar-compl.-ya)
Teófilo:	berdá	cuʔaʔŋ	-am	
	(verdad	tarde	-ya)	
Catalino:	hiʔi			
	(sí)			

MORFOFONEMÁTICA

Procesos morfofonemáticos

En el zoque de Chimalapa se encuentran, entre otros, los siguientes procesos morfofonemáticos.

1. Metátesis entre la oclusiva glotal /ʔ/ al principio de morfema afijado y las consonantes resonantes /m,n,ŋ,l,r,y./ al final de morfema. En tal caso no hay rearticulación de la vocal anterior.

/kom/	'poste'	/koʔmiy/	'del poste'
/pin/	'hombre'	/piʔniy/	'del hombre'
/kaŋ/	'tigre'	/kaʔŋiy/	'del tigre'
/nopal/	'nopal'	/nopaʔliy/	'del nopal'
/doktor/	'doctor'	/doktoʔriy/	'del doctor'
/kuy/	'árbol'	/kuʔyiy/	'del árbol'

2. Sonorización de /p t k c/ (respectivamente /b d g z/) cuando están en posición final de morfema y les sigue un afijo que comience con saltillo, que a su vez desaparece. (En este trabajo los morfofonemas /b d g z/ están transcritos así en los ejemplos fonemáticos.)

/hip/	'boca'	/hibiy/	'de la boca'
/ʔapit/	'chayote'	/ʔapidiy/	'del chayote'
/tik/	'casa'	/tigiyy/	'de la casa'
/pac/	'zorrillo'	/paziyy/	'del zorrillo'

3. Geminación de la consonante final de tema o sufijo verbal cuando se dan conjuntamente las condiciones siguientes: 1) el verbo está en completivo, imperativo, negativo o es verbo subordinado en una frase verbal compuesta; 2) el tema termina en una sola consonante (precedida o no por saltillo) que no sea /ʔ/ o /b/ (en este último caso las formas enumeradas se indican con el sufijo /-wi/).

Aspecto incompletivo (-pa)		Aspecto completivo	
/puppa/	'riega semilla'	/puppi/	'regó semilla'
/paʔtpa/	'encuentra'	/paʔtti/	'encontró'
/cecpa/	'labra'	/cecci/	'labró'
/hikpa/	'desbarata'	/hikki/	'desbarató'
/kiʔspa/	'come'	/kiʔssi/	'comió'
/hiʔmpa/	'afila'	/hiʔmmi/	'afiló'
/minpa/	'viene'	/minni/	'vino'
/miʔnpa/	'está renco'	/miʔnɲi/	'estuvo renco'
/piʔlpa/	'pulsa'	/piʔlli/	'pulsó'
/toypa/	'duele'	/toyyi/	'dolió'
/kehpa/	'se ve'	/kehwi/	'se vio'
/piʔpa/	'pone'	/piʔwi/	'puso'
En sufijos:			
/minkeʔtpa/	'viene otra vez'	/minkeʔtti/	'vino otra vez'
/minsukpa/	'ellos vienen'	/minsukki/	'vinieron'
/mincoʔcpa/	'viene primero'	/mincoʔcci/	'vino primero'
/minmuspa/	'puede venir'	/minmussi/	'pudo venir'
/minhaʔwiypa/	'ustedes vienen'	/minhaʔwiyyi/	'ustedes vinieron'

Cuando el tema termina en grupo consonántico no hay geminación y se indican dichas formas por /-i/.

/nikspa/	'va'	/niksi/	'fue'
/taʔksa/	'alumbra'	/taʔksi/	'alumbró'
/hipsa/	'quema (alimentos)'	/hipsi/	'quemó'
/hiʔpsa/	'está sabrosa'	/hiʔpsi/	'estuvo sabrosa'

4. Cambio | ɲ | → | w | de la | n | final de tema del verbo ante un sufijo iniciado por vocal, es decir, en los casos de imperativo singular, incompletivo negativo, completivo negativo, perfecto negativo, con los auxiliares verbales y algunos adjetivos y sustantivos derivados de verbos.

Aspecto incompletivo (-pa)		Formas con /w/	
/ciŋpa/	'baña'	/ciwiʔ/	'¡báñate!'
/saŋpa/	'limpia'	/way sawi/	'no limpia'
/heŋpa/	'teme'	/hay hewe/	'no temió'
/kiŋpa/	'quema'	/yampa kiwi/	'no ha quemado'
/moŋpa/	'duerme'	/mowa tiʔpa/	'quiere dormir'
/kuŋpa/	'cuelga'	/kuwi/	'colgado'

5. Elisión de /h/ cuando el tema del verbo termina en /-aʔh/, ante la vocal del gerundivo o estativo que se da en los casos de imperativo singular, incompletivo negativo, completivo negativo, perfecto negativo, y ante los auxiliares verbales.

Aspecto incompletivo (-pa)		Formas sin /h/	
/yakkaʔhpa/	'mata'	/yakkaʔaʔ/	'¡mátalo!'
/kaʔhpa/	'muere'	/wat kaʔa/	'no muere'
/niksaʔhpa/	'lleva'	/haʔy niksəʔe/	'no llevó'
/minaʔhpa/	'trae'	/yampa minaʔa/	'no ha traído'
/pucaʔhpa/	'pelea'	/pucaʔa tiʔpa/	'quiere pelear'

6. Elisión de /y/ final de sufijo verbal en los casos del imperativo singular, incompletivo negativo, perfecto negativo, y ante los auxiliares verbales. Los sufijos del verbo que terminan en /y/ son: | -ʔiy | (generalizador), | -ʔoy | (intransitivizador), | -hay | (benefactivo u objeto), | -nay | (corpóreo), | -tenay | (intensificador), | -haʔwiy | 'ustedes.'

Aspecto incompletivo (-pa)	Formas sin /y/
----------------------------	----------------

/kiʔsoypa/	'come'	/kiʔsoʔ/	'¡coma!'
/miziypa/	'juega'	/wat mizɪ/	'no juega'
/nimhaypa/	'le dice'	/yampa nimha/	'no le ha dicho'
/koŋnaypa/	'se agacha'	/koŋna tiʔpa/	'quiere agacharse'
/ʔaʔmtenaypa/	'queda mirando'	/ʔaʔmtenaʔ/	'¡mira fijamente!'
/nikshaʔwiypa/	'ustedes van'	/nikshaʔwiʔ/	'¡vayan!'

7. Armonía vocálica de la vocal del gerundivo con la última vocal del tema o sufijo del verbo. Es decir, en los casos de imperativo singular, incompleto negativo, perfecto negativo, y ante los auxiliares verbales: cuando la última vocal del tema o sufijo es alta o baja (i,ɪ,u,a), la vocal del gerundivo siguiente es [-i], cuando la vocal del tema o sufijo es intermedia (o,e) o el tema termina en /aʔh/, la vocal del gerundivo es [-a].

Aspecto incompleto (-pa)		Forma con vocal del gerundivo	
/nippa/	'siembra'	/nipiʔ/	'¡siembre!'
/cikpa/	'hace'	/way ciki/	'no lo hace'
/tuʔpa/	'termina'	/yampa tuki/	'no ha terminado'
/cakpa/	'deja'	/caki tiʔpa/	'quiere dejarlo'
/niksmotpa/	'acompaña'	/niksmotaʔ/	'¡acompañele!'
/cikkeʔpa/	'hace otra vez'	/way cikkeʔta/	'no hace otra vez'
/niksaʔhpa/	'lleva'	/yampay niksaʔa/	'no lo ha llevado'

8. Armonía entre la vocal final del tema o sufijo y la vocal del estativo. En el caso de completivo negativo y algunos adjetivos derivados de verbos, si la última vocal del tema o sufijo es alta (i,ɪ,u), la vocal del estativo siguiente es [-i]. Si la última vocal del tema o sufijo es media o baja (e,o,a), la vocal del estativo es [-e].

Aspecto incompleto (-pa)		Forma con vocal del estativo	
/kikspa/	'escama'	/haʔy kiksi/	'no escamó'
/cikpa/	'hace'	/ciki/	'hecho'
/nuʔkspa/	'invita'	/haʔy nuʔksi/	'no invitó'
/wehpa/	'grita'	/hay wehe/	'no gritó'

/niksco·cpa/	'va primero'	/hay nikscoʔce/	'no fue primero'
/cakpa/	'deja'	/cake/	'dejado'

9. Cambio /i/ → /a/ en final de tema o sufijo ante el sufijo [-ʔam] 'ya', y el sufijo perceptivo [-ʔaŋ].

/nippi/	'sembró'	/nippaʔam/	'ya sembró'
/cakkɨ/	'dejó'	/cakkaʔam/	'ya dejó'
/yeʔcci/	'llegó'	/yeʔccaʔam/	'ya llegó'
/yami/	'no hay'	/yamaʔam/	'ya no hay'
/wihi/	'bien'	/wihaʔam/	'ya está bien'
/maktumi/	'once'	/maktumaʔaŋ/	'once'

10. Elisión de la oclusiva glotal /ʔ/ al final de palabra ante palabra que comienza por consonante o al principio de palabra después de palabra terminada por consonante.

/ʔunneʔ/	'chiquito'	/ʔunne hallon/	'chamaquito'
/caʔ/	'piedra'	/te ca woyiʔpa/	'voltea la piedra'
/ʔaŋmaypa/	'estudia'	/teʔp aŋmaypa/	'él estudia'
/ʔuḱpa/	'toma'	/te wakas ukpa/	'la vaca toma'

Afijación

Los afijos, clíticos y auxiliares que se unen al tema del verbo, y su orden de afijación, son los siguientes:

Proclíticos

(Formas dependientes pero no prefijadas al tema del verbo; requieren las formas gerundivas o estativas del verbo y tienen que aparecer ante los prefijos.)

1a. Marcador del aspecto incompletivo negativo.

/wan/	'yo no...'	/wan niksi/	'no voy'
/wam/	'tú/usted no...'	/wam niksi/	'no vas'
/wat/	'él/ella no...'	/wat niksi/	'no va'
/waʔn/	'yo no lo...'	/waʔn isi/	'no lo veo'
/waʔm/	'tú/usted no lo...'	/waʔm isi/	'no lo ves'
/way/	'él/ella no lo...'	/way isi/	'no lo ve'

También se pueden usar los pronombres independientes con la forma /wat/ con verbos intransitivos (véase pronombres en la sección siguiente). Con sujetos plurales se usan los pronombres independientes con /wat/.

1b. Marcador del aspecto completivo negativo.

/han/	'yo no...'	/han niksi/	'no fui'
/ham/	'tú/usted no...'	/ham niksi/	'no fuiste'
/hay/	'él/ella no...'	/hay mini/	'no vino'
/haʔn/	'yo no lo...'	/haʔn isi/	'no lo vi'
/haʔm/	'tú/usted no lo...'	/haʔm isi/	'no lo viste'
/haʔy/	'él/ella no lo...'	/haʔy aʔme/	'no lo miró'

Con sujetos plurales se usan los pronombres independientes con la forma /hay/ (intransitivo) o /haʔy/ (transitivo).

1c. Imperativo negativo.

/ʔuʔm/ '¡No...!'	/ʔuʔm heŋŋi/	'¡no temes!'
	/ʔuʔm heŋhaʔwiyyi/	'¡no teman!'

1d. Imperativo indirecto.

/yak/ 'Que...'	/yak niksiʔ/	'que vaya'
	/yak cikiʔ/	'que lo haga'

2a. Exhortativo.

(Invitación a una acción que pasa en otro lugar)

/niney/ 'Vamos a...'	/niney ciŋŋi/	'vamos a bañar'
	/niney cikki/	'vamos a hacerlo'

2b. Recíproco.

(tiene que darse con el sufijo /-h/ o /-tah/.)

/ney/	/ney aŋcowahpa/	'contestan uno a otro'
	/wat ney aʔmihi/	'no se miran'

Prefijos

1. Causativo.

/yak-/ 'causar a...'			
/yakkaʔhpa/	'mata'	/yak-/ + /kaʔhpa/	'muere')
/yakkiʔsoypa/	'alimenta'	(/yak-/ + /kiʔsoypa/	'come')

2. Direccionales.

a. Acción dirigida hacia arriba.

/yuk-/ '...arriba'			
/yukpikpa/	'alza'	(/yuk-/ + /pikpa/	'agarra')
/yukkoŋpa/	'se levanta'	(/yuk-/ + /koŋpa/	'gatea')

b. Acción dirigida hacia abajo.

/ʔok-/			
/ʔokhehpa/	'descansa'	(/ʔok-/ + /hehpa/	'vive')
/ʔokpaziypa/	'bota'	(/ʔok-/ + /paziypa/	'tira')

c. Acción dirigida atrás o aparte.

/his-/			
/hispikpa/	'saca'	(/his-/ + /pikpa/	'agarra')
/hisnukyeʔzoypa/	'viene a hurtadillas por atrás'		

d. Acción dirigida a/con otro.

/ki-/ ~ /ko-/

/kitukpa/	'pasa'	(/ki-/ + /tukpa/ 'termina')
/komizɪypa/	'burla'	(/ko-/ + /mizɪypa/ 'juega')

e. Acción que pertenece al cuerpo (corpórea).

/ni-/ ~ /niʔ-/		
/nihehpa/	'se vive'	(/ni-/ + /hehpa/ 'vive')
/niʔyɪʔkspa/	'tiembla'	(/niʔ-/ + /yɪʔkspa/ 'se mueve')
	(cuerpo)	

3. Perceptivo o que pertenece a la cara o superficie.

/ʔaŋ-/		
/ʔaŋcoŋpa/	'contesta'	(/ʔaŋ-/ + /coŋpa/ 'une')
/ʔaŋmaypa/	'aprende'	(/ʔan-/ + /maypa/ 'cuenta')
/yagaŋcoŋpa/	'enciende'	(/yak-/ + /ʔaŋ-/ + /coŋpa/)

Sufijos

1. Los que modifican el sentido del tema.

a. Intransitivizador.

/-ʔoy/		
/muspa/	'(lo) sabe'	/musoypa/ 'es sabio'

b. Generalizador o verbalizador.

/-ʔiy/		
/witpa/	'rompe'	/widiypa/ 'crece'

El verbalizador hace de un tema no verbal un verbo y se traduce como 'se hace...' o 'tiene...')

/tuʔc/	'cola'	/tuʔziypa/ 'tiene cola'
/tiʔm/	'fruta'	/tiʔmiypa/ 'tiene fruta'
/pihi/	'largo'	/pihʔiypa/ 'se hace largo'

c. Personalizador de una calidad.

/-ʔih/		
/toppa/	'hace calor'	/tobihipa/ 'tiene calor'
/nucpa/	'está caliente'	/nuzihipa/ 'suda'
/wayaʔy/	'está frío'	/wayaʔyihpa/ 'tiene frío'

d. Pasivizador.

/-ʔim/

/noʔcpa/	'hiende'	/noʔzimpa/	'se hiende'
/cakpa/	'deja'	/cagimpa/	'se queda'

e. Corpórea o que pertenece a acción sin intención.

/-nay/

/koŋnappa/		'se agacha'	
/kutnappa/		'arrodilla'	
/maŋnappa/		'está parado'	
/cinappa/		'sienta'	
/campa/	'cuenta'	/camcamnappa/	'platica'

f. Intensificador transitivo.

/-tenay/

/ʔaʔmpa/	'mira'	/ʔaʔmtenappa/	'mira fijamente'
/ʔispa/	've'	/ʔistenappa/	'cuida'

g. Verbalizador.

/-ʔah/

/kacuʔ/	'agrio'	/kacuʔahpa/	'se agría'
/pimi/	'fuerza'	/pimiʔahpa/	'tiene fuerza'
/tim/	'fruta'	/tiʔmahpa/	'da fruta'

2. 'Primero' (para completar la acción).

/-coʔc/ '... primero'

/ʔaʔmpa/	'mira'	/ʔaʔmcoʔcpa/	'mira primero'
/niksi/	'se fue'	/nikscoʔcci/	'se fue primero'

3. Comitativo

/-mot/ '...con otro'

/nikspa/	'se va'	/niksmotpa/	'se va con él'
/ʔaʔmpa/	'mira'	/ʔaʔmmotpa/	'él mira con él'

4. Continuativo.

/-hohnah/ 'sigue...'

/tuʔŋahpa/	'camina'
/tuʔŋahhohnahpa/	'sigue caminando'
/sikpa/	'ríe'
/sikhohnahpa/	'sigue riendo'

5. Benefactivo u objeto.

/-hay/	'... por/a otro'
/cikpa/	'hace'
/cikhaypa/	'hace por/a él'
/nimpa/	'dice'
/nimhaypa/	'le dice'

6. Sujetos plurales.

a. Segunda persona plural.

/-ha ² wiy/	'ustedes...'
/nikspa/	'se va'
/niksha ² wiypa/	'se van ustedes'
/conpa/	'topa'
/conha ² wiyyi/	'ustedes toparon'

b. Tercera persona plural.

/-suk/	'ellos/ellas...'
/camcamnaypa/	'platica'
/camcamnaysukpa/	'ellos platican'
/picimmi/	'salió'
/picimsukki/	'salieron'

7. Habilidad.

/-mus/	'puede...'/sabe...'
/cikpa/	'hace'
/cikmuspa/	'puede hacer/sabe hacer'
/pa ² tpa/	'encuentra'
/pa ² tmuspa/	'puede encontrar'

8. Repetitivo.

/-ke ² t/	'...otra vez'
/ ² ecpa/	'baila'
/ ² ecke ² tpa/	'baila otra vez'
/wanpa/	'canta'
/wanke ² tpa/	'canta otra vez'

9. Auxiliares (requieren antes la forma gerundiva).

a. Recíproco.

(se dan solamente con el proclítico /ney/ (recíproco)).

/-h/ ~	/-tah/	
	/ʔaʔmpa/	'm'ra'
	/ney aʔmihpa/	'se miran' (uno a otro)
	/yutpa/	'golpea'
	/ney yutitahpa/	'se golpean' (uno a otro)

b. Temas (no sufijos) que requieren que los preceda la forma gerundiva pero tienen otros sufijos.

(1) /nan-/ 'va a ir a ...'

/cikpa/	'hace'
/ciki nahpa/	'va a ir a hacerlo'
/ciŋpa/	'se baña'
/ciwi nahpa/	'va a ir a bañarse'

(2) /cik-/ 'hacer' (se usa para asimilar verbos españoles)

/resa cikpa/	'reza'
/proba cikpa/	'prueba'
/kampiya cikpa/	'campilla/caza'

(3) /nim-/ (impersonalizador)

/topa nimpa/	'hace calor'
/wayaʔyi nimpa/	'hace frío'
/kiwi nimpa/	'están quemando' (no sabe quién)

(4) /min-/ 'viene ...-ando'

/wehpa/	'grita'
/weha minpa/	'viene gritando'
/conpa/	'topa'
/cowa minpa/	'viene topando'

(5) /niks-/ 'se va ...-ando'

/nippa/	'siembra'
/nipi nikspa/	'se va sembrando'
/ʔotonpa/	'habla'
/ʔotowa nikspa/	'se va hablando'

(6) /tih-/ 'fue y vino ...-ando' (usando más con aspecto completivo)

/muʔpa/	'toca (instrumento)'
/muʔi tihwi/	'fue y vino tocando'

/sikpa/	'ríe'
/siki tihwi/	'fue y vino riendo'
(7) /tiʔ-/ 'quiere ...'	
/picimpa/	'sale'
/picimi tiʔpa/	'quiere salir'
/wituʔpa/	'regresa'
/wituʔi tiʔpa/	'quiere regresar'

10. Aspecto.

(1) Incompletivo

/-pa/ (traducido como presente, progresivo presente o futuro)

/taŋ-/	'rajar'
/taŋpa/	'raja/está rajando/rajará'
/pet-/	'barrer'
/petpa/	'barre/está barriendo/barrerá'

(2) Completivo.

(traducido como pretérito, pero en algunos casos como presente)

/-wi/ (solamente después de tema que termine en /h/ o /ʔ/)

/-i/ (solamente después de tema que termine en grupo consonántico)

/-Di/ (D = Geminación de la consonante final de tema. Solamente después de tema que termine en una sola consonante o una sola consonante precedida de una oclusiva glotal.)

/kehpa/	'se ve'	/kehwi/	'se vio'
/piʔpa/	'pone'	/piʔwi/	'puso'
/ʔikspa/	'desgrana'	/ʔiksi/	'desgranó'
/hoʔpspa/	'laza'	/hoʔpsi/	'lazó'
/huppa/	'jala'	/huppi/	'jaló'
/petpa/	'barre'	/petti/	'barrió'
/miʔkpa/	'exprime'	/miʔkki/	'exprimió'
/meʔcpa/	'busca'	/meʔcci/	'buscó'
/mispa/	'odia'	/missi/	'odió'
/kiʔmpa/	'sube'	/kiʔmmi/	'subió'
/monpa/	'envuelve'	/monni/	'envolvió'
/monpa/	'va a dormir'	/monŋi/	'duerme'
/piʔlpa/	'pulsó'	/piʔlli/	'pulsó'
/naypa/	'retoña'	/nayyi/	'retoñó'

b. Gerundivo.

En la mayoría de los casos la forma gerundiva se indica por /-i/ o /-a/ (véase Procesos Morfofonemáticos No. 7). Cuando el sufijo del verbo termina en /y/, se elude la /y/ final y no afija nada para la forma gerundiva (véase Procesos Morfofonemáticos No. 6).

Aspecto incompletivo		Forma gerundiva	
/ciŋpa/	'baña'	/ciwiʔ/	'¡báñate!'
/cakpa/	'deja'	/way caki/	'no lo deja'
/petpa/	'barre'	/yampa peta/	'no ha barrido'
/niksmotpa/	'acompaña'	/niksmota tiʔpa/	'quiere acompañarle'
/kiʔsoypa/	'come'	/wat kiʔso/	'no come'
/nimhaypa/	'le dice'	/nimha nahpa/	'va a ir a decirle'

c. Estativo.

En el caso de completivo negativo y algunos adjetivos derivados de verbos, se indica la forma estativa por /-e/ o /-i/ (véase Procesos Morfofonemáticos No. 8).

Aspecto incompletivo		Forma estativa	
/nippa/	'siembra'	/haʔy nipi/	'no sembró'
/tiŋpa/	'corta'	/tiwi/	'cortado'
/yeʔcpa/	'llega'	/hay yeʔce/	'no llegó'
/haypa/	'escribe'	/haye/	'escrito'

11. (Todos en esta posición requieren que los preceda la forma gerundiva)

a. Imperativo.

/-ʔ/

/hikpa/	'desbarata'	/hikiʔ/	'¡desbarátalo!'
/kuŋpa/	'cuelga'	/kuwiʔ/	'¡cuélguelo!'
/keppa/	'patea'	/kepaʔ/	'¡patéelo!'
/ciʔkhaʔwiypa/	'uds. hacen'	/ciʔkhaʔwiʔ/	'¡hágalo!'
/kiʔmoypa/	'monta'	/kiʔmoʔ/	'¡móntelo!'

b. Exhortativo.

(Invitación a una acción cuando se está en el lugar de ella)

/-siʔ/ ~ /-siʔ/ 'vamos a ...'

/picimpa/	'sale'
/picimisiʔ/	'vamos a salir'
/camcamnaypa/	'platica'

- /camcamnasiʔ/ 'vamos a platicar'
- c. /-koʔaŋ/ 'debería ...'
- /niksaʔhpa/ 'lleva'
- /niksaʔakoʔaŋ/ 'debería llevarlo'
- /cikpa/ 'hace'
- /cikikoʔaŋ/ 'debería hacerlo'
- 12.
- a. /-ʔam/ 'ya'
- /kumpa/ 'entierra'
- /kumpaʔam/ 'ya entierra'
- /kummaʔam/ 'ya enterró'
- b. /-naʔm/ 'todavía' (con incompletivo)
- 'acaba de ...' (con completivo)
- /picimpa/ 'sale'
- /picimpanaʔm/ 'está saliendo todavía'
- /picimminaʔm/ 'acaba de salir'
- c. -piʔt/ 'si'
- /ʔotoŋpa/ 'habla'
- /ʔotoŋpapiʔt/ 'si habla'
- /ʔotoŋɪpiʔt/ 'si habló'
13. Especificadores.
- a. -piʔ/ (forma separable) /-p/ (inseparable)
- 'él que .../el uno que...'
- /yospa/ 'trabaja'
- /yospapiʔ/ 'él que trabaja'
- /yospap pin/ 'el hombre trabajador'
- b. /-saʔaŋ/ 'los que ...'
- /cikpa/ 'hace'
- /cikpa saʔaŋ/ 'los que hacen'
- /cikkisaʔan/ 'los que hicieron'
14. /-sta/ 'solamente.../no más'
- /ʔaʔmpa/ 'mira'
- /ʔaʔmpasta/ 'está mirando, no más'
- /ʔaʔmmista/ 'solamente miró, no más'
15. /-maʔ/ 'pues'
- /nikspa/ 'se va'

/nikspamaʔ/	'se va pues'
/niksimaʔ/	'se fue pues'

16. /-neʔteʔ/	'también'
/minpa/	'viene'
/minpaneʔteʔ/	'viene también'
/minnineʔteʔ/	'vino también'

Postclíticos

(Formas dependientes pero no sufijos del tema verbal y que se dan después del tema.)

1. /ʔitti/	(con incompletivo = 'iba a ... (pero no tuvo buen éxito)'
	(con completivo = (imperfecto)
/ʔotonpa/	'habla'
/ʔotonpa ʔitti/	'iba a hablar (pero no habló)'
/ʔotonʔi ʔitti/	'hablaba'

Ejemplos de afijación

/way ney aʔmmusihi/	'no pueden mirarse'
/ʔaʔmhaysukmuskeʔta nahpa/	'ellos pueden ir a mirarlo otra vez'
/ʔaʔmhohnahhaysuki tiʔpaneʔteʔ/	'quieren seguir mirándolo también'
/ʔaʔmcoʔcmothaysuki nahwineʔteʔ/	'fueron a mirarlo primero también'

Formas pronominales

Cuando hay sujeto y objeto el orden de los pronombres es: objeto, sujeto, verbo. En este caso los pronombres se unen, con excepción de las formas que dan énfasis.

Primera persona singular

/ʔic/	(sujeto intransitivo u objeto dependiente)
/ʔic minpa/	'yo vengo'
/ʔizim yutti/	'me golpeaste'
/ʔicciʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)
/ʔicciʔs teʔbin issi/	'Yo lo vi'

	¿Quién va? (contesta:)	/ʔicciʔ/	'yo'
	¿Quién lo pegó?	/ʔicciʔ/	'me (pegó)'
/ʔin/	(posesivo, reflexivo, o sujeto transitivo)		
	/ʔin tik/		'mi casa'
	/ʔiʔnin issi/		'me vi'
	/teʔbɪn issi/		'lo vi'
/-n/	(sujeto sufijo con proclíticos o con el verbo principal de frase verbal compuesta)		
	/wan tihiʔi/		'no quiero'
	/nikspan paŋ huyyi/		'voy a comprar pan'

Segunda persona singular

/mic/	(sujeto intransitivo u objeto dependiente)		
	/mic otonŋi/		'hablaste'/'usted habló'
	/miziy yutti/		'te golpeó'
/micciʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)		
	/micciʔs izim issi/		'Tú me viste'
	¿Quién va? (contesta:)	/micciʔ/	'usted/tú'
/ʔim/	(interrogativo o sujeto transitivo)		
	/ʔim nikspa/		'¿Te vas?'
	/teʔbim paʔtti/		'(¿)Lo encontraste(?)'
/min/	(posesivo o reflexivo)		
	/min nuʔu/		'tu perro/de usted'
	/miʔnim issi/		'te viste'
/-m/	(sujeto sufijo con proclíticos o con el verbo principal de frase verbal compuesta)		
	/wam paŋ huyyi/		'¿No compras pan?'
	/minpam tik aʔmmi/		'¿Vienes a mirar la casa?'

Tercera persona singular

/ɸ/	(sujeto inferido con verbo simple) 'él/ella'		
	/tukpa/		'él/ella termina'
	/minpa/		'él/ella viene'
/teʔp/	'ése/él/ella' (sujeto intransitivo u objeto depend.)		
/kaʔp/	'aquél/él/ella' (sujeto intransitivo u objeto depend.)		

	/teʔp yeʔcpa/	'él (ése) llega'
	/kaʔp picimpa/	'él (aquél) sale'
	/teʔbin nimhayyi/	'hablé a él (ése)'
	/kaʔbim meʔcci/	'¿Buscaste a él (aquél)?'
/teʔpiʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)	
/kaʔpiʔ/	(sujeto u objeto independiente para dar énfasis)	
	/teʔpiʔs iziy issi/	'él (ése) me vio'
	/kaʔpiʔs miziy aʔmpa/	'él (aquél) te mira'
	¿A quién buscas? (contesta:)	/teʔpiʔ/ 'Él (ése)'
		/kaʔpiʔ/ 'Él (aquél)'
/ʔiy/	(sujeto transitivo o posesivo u objeto con sujeto inferido)	
	/ʔiy tik/	'su casa'
	/ʔiy cikpa/	'lo hace'
	/ʔiziy yutti/	'él me golpeó'
/teʔy/	~ /teʔpiʔy/ (posesivo)	'de él (ése)'
/kaʔy/	~ /kaʔpiʔy/ (posesivo)	'de él (aquél)'
	/teʔy wakas/	'su vaca (de ése)'
	/kaʔy nuʔu/	'su perro (de aquél)'
/-y/	(sujeto transitivo sufijo con proclíticos o con el verbo principal de frase verbal compuesta)	
	/way niktihiʔi/	'no lo entiende'
	/nikspay ni pikki/	'él va a agarrar agua'
/-t/	(sujeto intransitivo sufijo con el proclítico incompletivo negativo)	
	/wat mini/	'no viene'
	/wat niksi/	'no se va'

Primera persona plural

/tiwan/	/~/ /tiŋ/ (sujeto u objeto exclusivo o posesivo)	
	/tiwan nikspa/	'nosotros (excl.) nos vamos'
	/teʔptiŋ issi/	'nosotros (excl.) lo vimos'
	/tiwan tik/	'nuestra (excl.) casa'
/newin/	/~/ /nen/ (sujeto u objeto inclusivo o posesivo)	
	/newin yeʔccaʔam/	'ya nosotros (incl.) llegamos'
	/neʔniy issi/	'él nos (incl.) vio'

/newin an/	'nuestro (incl.) compañero'
/ney/ (sujeto transitivo inclusivo)	
/te'pney issi/	'nosotros (incl.) lo vimos'

Segunda persona plural

/miyan/ (sujeto o posesivo—forma separable)	
/miyan nikspa/	'ustedes se van'
/miyan wakas/	'la(s) vaca(s) de ustedes'
/-ha'wiy/ (sujeto sufijo)	
/minha'wiyyi/	'ustedes vinieron'
/te'bim isha'wiyyi/	'¿lo vieron ustedes?'
/min/ /~/ /'im/ (sujetos transitivos usados con una de las dos formas dadas antes. /'im/ más usada con interrogativo)	
/miya'nis iz'im issi/	'¿me vieron ustedes?'
/te'pmin isha'wiyyi/	'lo vieron ustedes'

Tercera persona plural

/te'pitigay/ /~/ /te'pitik/ 'ésos' (sujeto u objeto separable —la primera forma también es posesiva)	
/te'pitigay minni/	'ellos (ésos) vinieron'
/te'pitigim issi/	'¿los viste?'
/te'pitigay tik/	'la casa de ellos (ésos)'
/ka'pitigay/ /~/ /ka'pitik/ 'aquéllos' (sujeto u objeto separable —la primera forma también es posesiva)	
/ka'pitigay nikspa/	'ellos (aquéllos) se van'
/ka'pitigiy a'mmi/	'él los (aquéllos) miró'
/ka'pitigay kumku'y/	'el pueblo de aquéllos'
/-suk/ (sujeto sufijo)	
/nikssukpa/	'ellos se van'
/miziy issukki/	'ellos te vieron'
/-iy/ (sujeto transitivo usado con las dos formas mencionadas antes)	
/ti'niy a'msukpa/	'ellos están mirándonos' (excl.)
/te'pitiga'is te'biy a'mmi/	'ellos lo miraron'

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

yiʔp witi tik
(ésta/grande/casa)

Esta casa no es grande.

yiʔp wat witi tik
(ésta/no/grande/casa)

Esta casa es chica.

yiʔp unne tik
(ésta/chica/casa)

Esta casa no es chica.

yiʔp wat unne tik
(ésta/no/chica/casa)

Esta casa es nueva.

yiʔp home tik
(ésta/nueva/casa)

Esta casa no es nueva.
yiʔp wat home tik
(ésta/no/nueva/casa)

Esta casa es vieja.
yiʔp peka tik
(ésta/vieja/casa)

Esta casa no es vieja.
yiʔp wat peka tik
(ésta/no/vieja/casa)

Esta casa es blanca.
yiʔp popo tik
(ésta/blanca/casa)

Esta casa no es blanca.
yiʔp wat popo tik
(ésta/no/blanca/casa)

2. ¿Cómo es esa casa?
ti modo teʔp te tik
(qué/modo/ésa/esa/casa)
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
kossa kas witi teʔp te tik
(muy/entonces/grande/ésa/esa/casa)
4. ¿Es nueva esa casa?
ke kas home tik teʔp
(qué/entonces/nueva/casa/ésa)
5. Sí, es nueva.
hiʔi, teʔp homeʔ
(Sí/ésa/nueva)
6. No, no es nueva.
wat kaha, wat homeʔ
(no/no/nueva)

7. Sí No.
 hiʔi wat kaha
 (sí) (no)

8. Yo soy alto.
 ʔic kiʔpihiʔ
 (yo/alto)

Tú eres alto. Usted es alto.
 mic kiʔpihiʔ
 (tú usted/alto)

Él es alto. Ella es alta.
 teʔp kiʔpihiʔ
 (él ella/alta)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
 tiwan kiʔpihiʔ
 (nosotros/altos)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
 newin kiʔpihiʔ
 (nosotros/altos)

Ustedes son altos.
 miyan kiʔpihiʔ
 (ustedes/altos)

Ellos son altos.
 teʔpitigay kiʔpihiʔ
 (ellos esos/altos)

Yo soy chaparro.
 ʔic kiʔtaniʔ
 (yo/chaparro)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.
mic kiʔtaniʔ
(tú usted/chaparro)

Él es chaparro. Ella es chaparra.
teʔp kiʔtaniʔ
(él ella/chaparra)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)
tiwan kiʔtaniʔ
(nosotros/chaparros)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)
newin kiʔtaniʔ
(nosotros/chaparros)

Ustedes son chaparros.
miyan kiʔtaniʔ
(ustedes/chaparros)

Ellos son chaparros.
teʔpitigay kiʔtaniʔ
(ellos esos/chaparros)

Yo soy gordo.
ʔic cokki
(yo/gordo)

Tú eres gordo. Usted es gordo.
mic cokki
(tú usted/gordo)

Él es gordo. Ella es gorda.
teʔp cokki
(él ella/gordo gorda)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

tiwan cokki

(nosotros/gordos)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

newin cokki

(nosotros/gordos)

Ustedes son gordos.

miyan cokki

(ustedes/gordos)

Ellos son gordos.

te²pitigay cokki

(ellos/esos gordos)

Yo soy flaco.

²ic kica

(yo/flaco)

Tú eres flaco. Usted es flaco.

mīc kica

(tú/usted flaco)

Él es flaco. Ella es flaca.

te²p kica

(él/ella flaca)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)

tiwan kica

(nosotros/flacos)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)

newin kica

(nosotros/flacos)

Ustedes son flacos.

miyan kica
(ustedes/flacos)

Ellos son flacos.

teʔpitigay kica
(ellos esos/flacos)

9. Mi casa es grande.
kaʔn tik kaʔp witiʔ
(aquella-mi/casa/aquélla/grande)

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.

ka min tik kaʔp witiʔ
(aquella-tu/de-usted/casa/aquélla/grande)

La casa de él es grande. La casa de ella es grande.

kaʔy tik kaʔp witiʔ
(aquella-su/casa/aquélla/grande)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)

ka tiwan tik kaʔp witiʔ
(aquella/nuestra/casa/aquélla/grande)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)

ka ney tik kaʔp witiʔ
(aquella/nuestra/casa/aquélla/grande)

La casa de ustedes es grande.

ka miyan tik kaʔp witiʔ
(aquella/de ustedes/casa/aquélla/grande)

La casa de ellos es grande.

ka teʔpitigay tik kaʔp witiʔ
(aquella/de-ellos/esos casa/aquélla/grande)

10. El chile es rojo.
te niwi kossa capac
(ese/chile/muy/rojo)

11. Los chiles ya están rojos.
te niwitigay kossa capazam
(esos/chiles/muy/rojos-ya)
12. Los chiles todavía no están rojos.
te niwitigay yampa capazam
(esos/chiles/no-todavía/rojos-ya)
13. Ese árbol es grande.
teʔp te kuy kossa witiʔ
(ése/ese/árbol/muy/grande)
14. Ese árbol va a ser grande.
teʔp te kuy kossa widiypa
(ése/ese/árbol/muy/va-a-hacer-grande)
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).
teʔp te kuy witiʔam (kwando tiwan minni yihi)
(ése/ese/árbol/grande-ya/cuando/nosotros/vinimos/aquí)
16. Ese árbol se volvió grande.
teʔp te kuy witi wituʔwi
(ése/ese/árbol/grande/se-volvió)
17. Los chiles se van a volver rojos.
te niwitigay capac wituʔpa
(esos/chiles/rojos/se-van-a-volver)
18. Este sombrero es igual al tuyo.
yi min sombrero tuʔman yi sombreroheʔen
(este/tu/sombrero/igual/este/sombrero-con)
19. Estos sombreros son diferentes.
yi sombreroitigay wat tuʔman
(estos/sombreros/no/igual)
20. ¿De qué color es esa falda?
tiyi kolor teʔp te ceʔpe
(qué/color/ésa/esa/enagua)

21. Esa falda es blanca y negra.
te'p te ce'pe popo' i yik
(ésa/esa/enagua/blanca/y/negra)
22. Tu caballo es negro o blanco?
te min kabayu te'p yik o popo'
(ese/tu/caballo/ése/negro/o/blanco)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
te'n kabayu wat yik ni wat popo', te'p pu'ci'
(ese-mi/caballo/no/negro/ni/no/blanco/ése/amarillo)
24. ¿Cómo está la comida?
ti modo te ki'si
(qué/modo/esa/comida)
25. La comida está caliente.
yi ki'si nucpa
(esta/comida/está-caliente)
- La comida está fría.
yi ki'si waya'y
(esta/comida/fría)
26. El agua está muy fría.
yi ni kossa waya'y
(esta/agua/muy/fría)
- El agua está bastante fría.
yi ni sihi waya'y
(esta/agua/bastante/fría)
- El agua está demasiado fría.
yi ni pasado waya'y
(esta/agua/demasiado/fría)
27. Esa olla está sucia.
te suyu ti'siyyi
(esa/olla/está-sucia)

Esa olla no está sucia.
te suyu yamiy tiʔs
(esa/olla/no-tiene/sucia)

Esa olla está limpia.
te suyu teʔp wihi
(esa/olla/ésa/bien)

Esa olla no está limpia.
teʔp te suyu wat wihi, tiʔsiyyi
(ésa/esa/olla/no/bien/está-sucia)

28. El pueblo está cerca de aquí.
te kumkuʔy tome yihiʔiŋ
(ese/pueblo/cerca/de-aquí)

El pueblo está lejos de aquí.
te kumkuʔy yaʔhi yihiʔiŋ
(ese/pueblo/lejos/de-aquí)

29. ¿Está lejos el pueblo?
yaʔhi te kumkuʔy
(lejos/ese/pueblo)

30. Juan está ahora en Oaxaca.
pwaŋ yeʔk wahaka tehiʔahwi
(Juan/ahora/Oaxaca/está)

31. ¿Dónde está Juan ahora?
huka pwaŋ yeʔi
(dónde/Juan/ahora)

32. ¿Ahora está en Oaxaca?
nayeʔk wahaka tehiʔahwi
(ahorita/Oaxaca/está)

33. ¿En Oaxaca es donde está?
ney wahaka tehiʔahwi
(mismo/Oaxaca/está)

34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
tihiʔgay tehiʔahwi ka pwaŋ wahaka
(ayer/estuvo/aquel/Juan/Oaxaca)

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
huti tehi'ahwi ka pwan tihigay
(dónde/estuvo/aquel/Juan/ayer)
36. ¿Dónde está tu papá?
huka min haton
(dónde/tu/papá)
37. ¿Tu papá está en la casa?
ney tikho' min haton
(mismo/casa-en/tu/papá)
38. Mi papá está en la casa.
te'n haton te'k ney tikho'
(ese-mi/papá/allí/mismo/casa-en)
- Mi papá no está en la casa.
ka'n haton yami tikho'
(aquel-mi/papá/no-está/casa-en)
39. Mi papá siempre está en la casa.
ka'n haton heke tikho'ahpa
(aquel-mi/papá/siempre/casa-en-está)
40. Mi papá está en la milpa.
ka'n haton yuhku'yo'
(aquel-mi/papá/milpa-en)
- Mi papá está en el mercado.
ka'n haton ma'icikinimpahi
(aquel-mi/papá/vendiendo-lugar)
- Mi papá está en el río.
ka'n haton pakho'
(aquel-mi/papá/arroyo-en)
41. Mi papá está con don Manuel.
ka'n haton ka don manwelhe'en
(aquel-mi/papá/aquel/don/Manuel-con)

42. ¿Con quién está tu papá?
ʔiheʔeŋ ka min haton
(quién-con/aquel/tu/papá)
43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)
i min haton
(y/tu/papá)
44. ¿Dónde está la olla?
huka suyuʔ
(dónde-aquel/olla)

¿Dónde está el machete?
huka mačete
(dónde-aquel/machete)

45. La olla está en el suelo.
te suyu nashoʔ
(esa/olla/suelo-en)

El machete está en el suelo.
te mačete nashoʔ
(ese/machete/suelo-en)

La olla está en ese rincón.
te suyu ʔoktikhoʔ
(esa/olla/rincón-en)

El machete está en ese rincón.
te mačete ʔoktikhoʔ
(ese/machete/rincón-en)

46. La olla está junto al comal.
te suyu tome te ʔekeʔnkinaʔaŋ
(esa/olla/cerca/ese/comal-orilla)

47. ¿Dónde está el perro?
huka nuʔu
(dónde-aquel/perro)
48. Está fuera.
winsaʔaŋhoʔ
(fuera [en frente de la casa])
- Está dentro de la casa.
kaʔk hohoʔ
(allí/adentro)
49. ¿Dónde está la iglesia?
huti ka masantik
(dónde/aquella/iglesia)
- ¿Dónde está el mercado?
huti ka maʔicikinimpahi
(dónde/aquel/vendiendo-lugar)
- ¿Dónde está tu casa?
huti ka min tik
(dónde/aquella/tu/casa)
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
ka masantik ney winniŋaʔmihpa kaʔpi tikheʔeŋ
(aquella/iglesia/mero/está-en-frente/aquella/casa-con)
51. La iglesia está más adelante.
ka masantik mas de winhoʔ
(aquella/iglesia/más/de/adelante)
52. ¿Dónde está el corral?
huti ka ʔaŋpit
(dónde/aquel/corral)
53. El corral está atrás de la casa.
te ʔaŋpit teʔk te tigiŋ hishogay
(ese/corral/allí/esa/casa-de/atrás)

El corral está junto a la casa.
te ʔaŋpit tumihi te tikheʔeŋ
(ese/corral/un-lugar/esa/casa-con)

El corral está delante de la casa.
te ʔaŋpit winho te tikkinaʔaŋ
(ese/corral/adelante/esa/casa-orilla)

54. La ropa está en el baúl.
te yòʔte teʔk te yoʔte kotkuʔyhoʔ
(esa/ropa/allí/ese/ropa/cosa-para-guardar-en)

55. Los frijoles están en la olla.
te sik suyuʔhoʔ
(esos/frijoles/olla-en)

56. El pájaro está en ese árbol.
te hon teʔk te kuymiʔ
(ese/pájaro/allí/ese/árbol-en)

57. La mosca está en la pared.
te hihí teʔk te neʔamiʔ
(esa/mosca/allí/esa/pared-en)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.
te nuʔutigay teʔk te hukutí aka
(esos/perros/allí/esa/lumbre/orilla)

59. ¿Cuántos perros tienes?
hucaʔeŋ nuʔu ʔim aʔŋitpa
(cuántos/perro/tú/tienes)

60. Tengo un perro.
tumista teʔn nuʔu
(uno-no-más/ese-mi/perro)

Tienes un perro.
ʔim aʔŋitpa tumí nuʔu
(tú/tienes/un/perro)

Él tiene un perro. Ella tiene un perro.
teʔp tehi tumi kaʔy nuʔu
(ése ésa/hay/uno/de-aquél/perro)

Tenemos un perro. (exclusivo)
tin aʔɨtpa tumi nuʔu
(nosotros/tenemos/un/perro)

Tenemos un perro. (inclusivo)
nen aʔɨtpa tumi nuʔu
(nosotros/tenemos/un/perro)

Ustedes tienen un perro.
miyan aʔɨtpa tumi nuʔu
(ustedes/tienen/un/perro)

Ellos tienen un perro.
teʔp:tiɡaʔis aʔɨtpa tumi nuʔu
(ellos esos/tienen/un/perro)

Tengo dos perros.
mecaʔɨ kaʔn nuʔu
(dos/aquel-mi/perro)

Tienes dos perros.
mecaʔɨ min nuʔu
(dos/tu/perro)

Él tiene dos perros.
teʔp mecaʔɨ kaʔy nuʔu
(ése/dos/de-aquél/perro)

Tenemos dos perros. (exclusivo)
tiwanheʔ/mecaʔn/ka/tiwan/nuʔu
(de-nosotros/dos/aquel/nuestro/perro)

Tenemos dos perros. (inclusivo)
newinheʔ mecaʔɨ ka newin nuʔu
(de nosotros/dos/aquel/nuestro/perro)

ustedes tienen dos perros.
mecaʔɨ nuʔu miyan aʔɨtpa
(dos/perro/ustedes/tienen)

Ellos tienen dos perros.
 mecaʔŋ nuʔu teʔpitigaʔis aʔŋitpa
 (dos/perro/ellos/tienen)
 esos

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
 ʔinhe tumi kaʔn kabayu ʔin aʔŋitti pero ʔin maʔiyyi
 (mío/uno/aquel-mi/caballo/yo/tenía/pero/yo/vendí)
62. El año que viene voy a tener un caballo.
 yi minpap aminti ʔin aʔŋitpa tumi kabayuʔ
 (este/el-que-viene/año/yo/voy-a-tener/un/caballo)
63. No tengo perro.
 yamɪn nuʔu
 (no-tengo-yo/perro)
64. No tengo ninguna moneda.
 yamɪn hamatin
 (no-tengo-yo/dinero)
65. Tengo agua para tomar.
 teʔk teʔn niʔ in ukpapiʔ
 (allí/esa-mi/agua/yo/la-que-toma)
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
 tiʔk im aʔŋitpa tehi
 (qué/tú/tienes/ahí)
67. ¿Quién tiene el machete?
 ʔiwiʔs aʔŋitpa te mačete
 (quién/tiene/ese/machete)
68. Yo lo tengo.
 ʔicciʔn aʔŋithaypa
 (yo-mismo/lo-tengo)
69. El maíz tiene gorgojo.
 te mok kossa weʔsiʔ
 (ese/maíz/ruchu/gorgojo)

70. Los perros tienen cola.
te nuʔutik tuʔziyyi
(esos/perros/tienen-colas)
71. ¿Tienen cola los perros?
tehi tuʔc te nuʔutigay
(tienen/cola/esos/perros)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
ke yamiy tuʔc te nuʔutigay
(que/no-tienen/cola/esos/perros)
73. Mi perro no tiene cola.
teʔn nuʔu yamiy tuʔc
(ese-mi/perro/no-tiene/cola)
74. Esa casa no tiene puerta.
teʔp te tik yamiy aŋkiy
(ésa/esa/casa/no-tiene/puerta)
75. Juan tiene poco pelo.
te pwaʔŋiy waʔy usiʔiŋsta
(ese/de-Juan/pelo/poco-no-más)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan?
ti modo te pwaʔŋiy waʔy
(qué/modo/ese/de-Juan/pelo)
77. El pelo de Juan es negro.
pwaʔŋiy waʔy kossa yik
(de-Juan/pelo/muy/negro)
78. Tengo el machete que me prestaste.
teʔn aʔŋitpa te mačete ke ʔizim yagokceʔkkipiʔ
(ese-yo/tengo/ese/machete/que/me-tú/prestaste-el-que)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
teʔn aʔŋitpanaʔm te mačete ke ʔizim ciʔwipiʔ
(ese-yo/tengo-todavía/ese/machete/que/me-tú/el-que-dio)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
tehi tumi mačete teʔn tikhoʔ ke wat unheʔ
(hay/un/machete/esa-mi/casa-en/que/no/mío)

81. Esta camisa tiene manchas.
yiʔp yi paci tuʔs kummi
(ésta/esta/camisa/mancha/enterró)

Este perro tiene manchas.
yiʔp yi nuʔu kossa cikin
(éste/este/perro/muy/pinto)

82. La comida tiene sal.
yi kiʔsi kanaʔiyyi
(esta/comida/tiene-sal)

La comida no tiene sal.
yi kiʔsi yamiy kana
(esta/comida/no-tiene/sal)

83. La comida está salada.
yi kiʔsi wahwah
(esta/comida/salada).

84. La sopa tiene chile.
yi sopa niwiʔiyyi
(esta/sopa/tiene-chile)

85. La olla tiene agua.
te suyu niʔiyyi
(esa/olla/tiene-agua)

La olla no tiene agua.
te suyu yamiy niʔ
(esa/olla/no-tiene/agua)

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
huka pwaʔnis aʔjitpa ka caʔy
(dónde/Juan/tiene/aquel/mecate)

87. Juan tiene el mecate en la mano.
ka pwaʔnis ka caʔy aʔjitpa kaʔy kiʔhoʔ
(aquel/Juan/aquel/mecate/tiene/de-aquél/mano-en)

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
pwaʔnis aʔjitpa te ca teʔy kanʔaʔ cunuʔhoʔ
(Juan/tiene/esa/piedra/de-ese/pantalón/bolsillo-en)

80

89. Tengo dos hermanos.
mecaʔŋ kaʔn awin
(dos/aquel-mi/hermano)
90. ¿Cuántos hermanos tienes?
hucaʔŋ ka min awin
(cuántos/aquel/tú/hermano)
91. ¿Tiene Ud. jabón para vender?
tehi min habón maʔypapiʔ
(hay/tú/jabón/tú/el-que-vende)
92. Tengo gripa.
ʔic sidiḥpa
(yo/tengo-gripa)
93. Tuve gripa.
ʔic sidiḥwi
(yo/tuve-gripa)
94. ¿Tienes frío?
ʔim wayaʔyihpa
(tú/tienes-frío)
95. Sí
hiʔi ʔic wayaʔyihpa
(sí/yo/tengo-frío)
- No.
wat kaha, ʔic wat wayaʔyih
(no/yo/no/tengo-frío)
96. Tengo dolor de cabeza.
ʔin kopak toypa
(mi/cabeza/dule)
97. Tengo prisa.
ʔic hiʔkspa
(yo/apuro)
98. Tengo hambre.
ʔic yukkaʔhpa
(yo/tengo-hambre)

Tengo sed.
ʔic ni uki tiʔpa
(yo/agua/tomar/quiero)

Tengo sueño.
ʔic mowa tiʔpa
(yo/dormir/quiero)

Tengo flojera.
ʔic kupiʔ
(yo/flojo)

99. Tengo trabajo.
teʔk in yoskuʔy
(hay/mi/trabajo)

100. Tengo pena.
ʔic mawanpa
(yo/tengo-pena)

101. Soy penoso.
ʔic mawane
(yo/penoso)

102. En la olla hay frijoles.
tehi sik ka suyuʔhoʔ
(hay/frijol/aquella/olla-en)

En la olla hay agua.
tehi ni ka suyuʔhoʔ
(hay/agua/aquella/olla-en)

En la olla no hay frijoles.
yami sik ka suyuʔhoʔ
(no-hay/frijol/aquella/olla-en)

En la olla no hay agua.
yami ni ka suyuʔhoʔ
(no-hay/agua/aquella/olla-en)

103. ¿Hay frijoles en la olla?
tehi sik ka suyuʔhoʔ
(hay/frijol/aquella/olla-en)

104. ¿No hay frijoles en la olla?
yami sik ka suyu²ho²
(no-hay/frijol/aquella/olla-en)
105. Sí hay.
tehi
(hay)
106. No, no hay.
yami
(no-hay)
107. ¿En el monte no hay venados?
ka yahkiho yami mi²a
(aquel/monte-en/no-hay/venado)
108. En la casa hay gente.
ka tikhoh²/ka²k/ka pintigay
(aquella/casa-en/allí-están/aquellas/personas)
- En la casa no hay gente.
ka tikhoh² yami pintigay
(aquella/casa-en/no-hay/personas)
109. En esa casa no había gente.
te²pi tikhoh² yami ka pntik. itti
(ésa/casa-en/no-hay/aquellas/personas/había)
110. Aquí hay cuatro tortillas.
ye²k yihi maktasaŋ yi² ²ane
(hay/aquí/cuatro/estas/tortilla)
111. Aquí hay una tortilla.
ye²k yihi tumi yi² ²ane
(hay/aquí/una/esta/tortilla)
112. Aquí hay agua.
ye²k yihi yi² ni²
(hay/aquí/esta/agua)

- Aquí no hay agua.
yíhi yamí ní?
(aquí/no-hay/agua)
113. Allá hay árboles.
kaha? kuyí nihi
(allá/hay-árbol)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
tehi/toya/ka/kumku?yho?
(hay/enfermedad/aquel/pueblo-en)
115. En mi pueblo hay mercado.
tehi ma?ikikinimpahi ka?n kumku?yho?
(hay/vendiendo-lugar/aquel-mi/pueblo-en)
116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
te?pi kumku?yho tehi witi tik
(ése/pueblo-en/hay/grande/casa)
117. El zanate es un pájaro.
te ?a?ksi? te?p hon
(ese/zanate/ése/pájaro)
118. Ese pájaro es un zanate.
te?p te hon te?p a?ksi?
(ése/ese/pájaro/ése/zanate)
119. ¿Qué pájaro es ese?
tiyi hon te?pi?
(qué/pájaro/ése)
120. Juan es un maestro.
pwaŋ te?p aŋma?yoye?
(Juan/ése/maestro)
- Juan no es maestro.
pwaŋ te?p wat aŋma?yoye?
(Juan/ése/no/maestro)
121. Juan es el maestro.
pwaŋ te?p aŋma?yoye?
(Juan/ése/maestro)

Juan no es el maestro.
pwaŋ teʔp wat aŋmaʔyoyeʔ
(Juan/ése/no/maestro)

122. ¿Quién es maestro?
ʔik aŋmaʔyoyeʔ
(quién/maestro)

123. ¿Quién es el maestro?
ʔik pic aŋmaʔyoyeʔ
(quién/mero/maestro)

124. Juan es hijo mío.
pwaŋ teʔp in cisi
(Juan/ése/mi/hijo)

125. Juan es mi hijo.
pwaŋ teʔp in cisi
(Juan/ése/mi/hijo)

126. ¿Qué es Juan?
tiʔk teʔp te pwaŋ
(qué/ése/ese/Juan)

127. ¿Juan es maestro?
ʔaŋmaʔyoye te pwaŋ
(maestro/ése/Juan)

128. Yo soy hijo de don Manuel.
ʔic apu manweʔliy cisi
(yo/don/de-Manuel/hijo)

Yo no soy hijo de don Manuel.
ʔic wat apu manweʔliy cisi
(yo/no/don/de-Manuel/hijo)

129. Juan es brujo.
pwaŋ teʔp bruhu
(Juan/ése/brujo)

130. Juan se volvió brujo.
pwaŋ bruɦu wituʔwi
(Juan/brujo/se-volvió)
131. Esa canasta es mía.
teʔp te cikiwit teʔp iɦheʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/mía)
- Esta canasta es tuya.
yiʔp yi cikiwit yiʔp minɦeʔ
(ésta/esta/canasta/ésta/tuya)
- Esa canasta es de él.
teʔp te cikiwit teʔp iyɦeʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/de-él)
- Esa canasta es nuestra. (exclusivo)
teʔp te cikiwit teʔp tiwanɦeʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/nuestra)
- Esa canasta es nuestra. (inclusivo)
teʔp te cikiwit teʔp neyɦeʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/nuestra)
- Esa canasta es suya. (de ustedes)
teʔp te cikiwit teʔp miyanɦeʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/de-ustedes)
- Esa canasta es suya. (de ellos)
teʔp te cikiwit teʔp teʔpitɦayɦeʔ
(ésa/esa/canasta/ésa/de-ellos)
- Esa canasta no es mía.
teʔp te cikiwit wat iɦheʔ
(ésa/esa/canasta/no/mía)
- Esa canasta no es tuya.
teʔp te cikiwit wat minɦeʔ
(ésa/esa/canasta/no/tuya)
- Esa canasta no es suya. (de él, ella)
teʔp te cikiwit wat iy heʔ
(ésa/esa/canasta/no/de-él)

Esa canasta no es nuestra. (exclusivo)
te'p te cikiwit wat tiwanhe'
(ésa/esa/canasta/no/nuestra)

Esa canasta no es nuestra. (inclusivo)
te'p te cikiwit wat neyhe'
(ésa/esa/canasta/no/nuestra)

Esa canasta no es suya. (de ustedes)
te'p te cikiwit wat miyanhe'
(ésa/esa/canasta/no/de-ustedes)

Esa canasta no es suya. (de ellos)
te'p te cikiwit wat te'pit+gayhe'
(ésa/esa/canasta/no/de-ellos)

132. Mi canasta es esa.
te'p pic in cikiwit
(ésa/mero/mi/canasta)

Mi canasta no es esa.
te'p te cikiwit wat inhe'
(ésa/esa/canasta/no/mía)

133. ¿De quién es esa canasta?
?iwiye' te'p te cikiwit
(de-quién/ésa/esa/canasta)

134. ¿Es tuya esa canasta?
minhe' te'p te cikiwit
(tuya/ésa/esa/canasta)

¿No es tuya esa canasta?
wat minhe' te'p te cikiwit
(no-tuya/ésa/esa/canasta)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
yi'p yi cikiwit, yi'p minhe'
(ésta/esta/canasta/ésta/tuya)

136. Este es el camino (que va al pueblo).
 yiʔp pic tuŋ
 (ése/mero/camino)
137. Juan es de Oaxaca.
 pwaŋ teʔp wahakahoʔpiʔ
 (Juan/ése/de-Oaxaca)
138. ¿De dónde es Juan?
 hutipi te pwaŋ
 (de-dónde/ese/Juan)
139. ¿De dónde eres?
 ʔim hutipiʔ
 (tú/de-dónde)
140. ¿Quién es de Oaxaca?
 ʔik wahakahoʔpiʔ
 (quién/de-Oaxaca)
141. Juan es un hombre bueno.
 pwaŋ teʔp wihi pin
 (Juan/ése/buen/hombre)
142. Juan va a ser topil.
 pwaŋ tukpa mokoye meʔcepi
 (Juan/termina/borracho/el-que-busca)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 tiʔk tukpa teʔp te pwaŋ
 (qué/termina/ése/ese/Juan)
144. Juan fue topil el año pasado.
 pwaŋ tihwi mokoye meʔcepi ʔamintiʔgay
 (Juan/fue/borracho/el-que-busca/el-año-pasado)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
ti ʔora tihwi mokoye meʔcepi ka pwaŋ
(qué/hora/fue/borracho/el-que-busca/aquel/Juan)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
tiʔk tihwi ka pwaŋ amintiʔgay
(qué/fue/aquel/Juan/el-año-pasado)
147. Juan es hombre.
pwaŋ kaʔp hateʔ
(Juan/aqué/hombre)
148. María es mujer.
maría kaʔp yomiʔ
(María/aquélla/mujer)
149. Yo soy hombre.
ʔic hateʔ
(yo/hombre)
150. Yo soy mujer.
ʔic yomiʔ
(yo/mujer)
151. ¿Qué es esta comida?
tiyi kiʔsi yiʔpiʔ
(qué/comida/ésta)
152. (Esta comida) es carne de armadillo.
yiʔp niziʔ sis
(ésta/de-armadillo-carne)
153. Yo soy el más joven.
ʔic más hallon
(yo/más/chamaco)
- Yo no soy el más joven.
ʔic wat mas hallon
(yo/no/más/chamaco)

154. El (hombre) que está sentado es Juan.
teʔp pwaŋ te cinayyipɪʔ
(ése/Juan/ese/él-que-está-sentado)
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
teʔp pic pwaŋ te cinayyipɪʔ
(ése/mero/Juan/ese/él-que-está-sentado)
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
teʔp pic pwaŋ te cinayyipɪʔ
(ése/mero/Juan/ese/él-que-está-sentado)
157. ... es cabecera municipal.
... kumkuʔy kopak
(... pueblo/cabeza)
158. Eduviges es nombre de mujer.
edubihes kaʔp yomiy nihi
(Eduviges/aquéł/de-mujer/nombre)
159. El que salió es al que conozco.
ka picɪmmɪpɪ kaʔp ɪn ispiʔkapiʔ
(aquel/él-que-salió/aquéł/yo/él-que-conozco)
- El hombre que salió es al que conozco.
ka picɪmmɪpɪpɪn/kaʔp/ɪn/ispiʔkapiʔ
(aquel/él-que-salió/hombre/aquéł/yo/él-que-conozco)
160. ¿Qué es eso?
tiʔk teʔpiʔ
(qué/ése)
161. Es un perro.
teʔp nuʔu
(ése/perro)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
yɪ minpap amintɪ ʔapuʔahpaʔam ɪn cisi
(este/el-que-viene/año/ya-va-a-ser-hombre/mi/hijo)

163. Juana se parece a María.
ka pwana mero ka maría
(aquella/Juana/mero/aquella/María)
164. Juana se parece a su madre.
te pwana teʔy mama pic iy kopikki
(esa/Juana/su/madre/mero/la/agarró)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
teʔm cisi micciʔs kopikki
(ese-tu/hijo/tú/agarró)
166. Juan parece viejo.
te pwan kossa ʔapuʔam
(ese/Juan/muy/viejo-ya)
167. Juan parece maestro.
te pwan mero ʔaŋmaʔyoyeʔ
(ese/Juan/mero/maestro)
168. ¿Cómo te llamas?
tiʔm nihi
(qué-tú/nombre)
169. Me llamo Pedro.
pedru ʔin nihi
(Pedro/mi/nombre)
170. Hace calor.
topa nĩmpa
(hace-calor)
- Hace frío.
wayaʔya nihi
(hace-frío)
- Hace viento.
kossa sawa
(mucho/viento)

- Hace sol.
kossa hama
(mucho/sol)
171. Está lloviendo.
tuha nimpa
(está-lloviendo)
172. Va a llover.
minpa yi tuh
(va-a-venir/esta/lluvia)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
tiyipit ane cikpa
(qué-cosa-con/tortilla/hace)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
piyipit ane cikpa
(nixtamal-con/tortilla/hace)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
ti modoy nikspa min kumku?yho?
(qué/modo-él/se-va/tu/pueblo-en)
176. ¿Dónde venden azúcar?
hu ?asukra ma?i nimpa
(dónde/azúcar/están-vendiendo)
177. Ahí venden muchas cosas.
te?k ma?iciki nimpa
(ahí/están-vendiendo [en general])
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
ka pwaŋ iy maysukki presidente
(aquel/Juan/lo/contaron/presidente)
179. Juan me llamó tonto.
?ic ka pwa?ŋis tonto mayyi
(yo/aquel/Juan/tonto/contó)

180. Estoy durmiendo.
ʔic moŋŋaʔam
(yo/estoy-durmiendo-ya)
- Estás durmiendo.
mic moŋŋaʔam
(tú/estás-durmiendo-ya)
- Está durmiendo.
teʔp moŋŋaʔam
(ése/está-durmiendo-ya)
- Estamos durmiendo. (exclusivo)
tiwan moŋŋaʔam
(nosotros/estamos-durmiendo-ya)
- Estamos durmiendo. (inclusivo)
newin moŋŋaʔam
(nosotros/estamos-durmiendo-ya)
- Están durmiendo. (ustedes)
moŋhaʔwiyyaʔam
(ustedes-están-durmiendo-ya)
- Están durmiendo. (ellos)
moŋsukkaʔam
(ellos-están-durmiendo-ya)
181. No está durmiendo.
teʔp wat mowa
(ése/no/está-durmiendo)
182. Duerme poco.
teʔp usiʔŋ moŋpa
(ése/poco/duerme)
- Duerme mucho.
teʔp kossa moŋpa
(ése/mucho/duerme)

183. Duerme de día.
teʔp kukhama moŋpa
(ése/mediodía/duerme)
- Duerme mucho de día.
teʔp kukhama kossa moŋpa
(ése/mediodía/mucho/duerme)
- Duerme mucho de noche.
kossa moŋpa te cuʔhi
(mucho/duerme/esa/noche)
- No duerme de día.
wat mowa kukhama
([él]no/duerme/mediodía)
- No duerme de noche.
wat mowa te cuʔhi
([él] no/duerme/esa/noche)
184. El niño se durmió.
te ʔune moŋpaʔam
(ese/niño/ya-durmió)
185. El niño se está durmiendo.
te ʔune moŋpaʔam
(ese/niño/ya-está-durmiendo)
186. El niño se va a dormir.
te ʔune moŋpa
(ese/niño/va-a-dormir)
187. El niño se durmió de nuevo.
te ʔune moŋkeʔtti
(ese/niño/durmió-de-nuevo)
188. El niño no durmió bien anoche.
te ʔune cuʔaŋhok hay wihi mowe
(ese/niño/anoche/no/bien/durmió)

189. El niño casi se durmió en el camión.
ka ʔune moŋŋiʔitti ka kamyonhoʔ
(aquel/niño/iba-a-dormir/aquel/camión-en)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
ka kaʔhwip koke piʔŋwoʔtpa ka niʔwinmiʔ
(aquel/el-que-murió/pez/anda-flotando/aquella/agua-en)
191. La madera flota en el agua.
ka kuy piʔŋwoʔtpa ka niʔwinmiʔ
(aquella/madera/anda-flotando/aquella/agua-sobre)
192. Ella siempre me pide tortillas.
teʔpiʔis iʔiy heke ʔane ceʔkcoŋpa
(ésa/me-ella/siempre/tortilla/pide)

Ella siempre te pide tortillas.
teʔpiʔis miziy heke ʔane ceʔkcoŋpa
(ésa/te-ella/siempre/tortilla/pide)

Ella siempre le pide tortillas a él.
teʔpiʔis heke ʔiy ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/le/tortilla/pide)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)
teʔpiʔis heke tiwan ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/nosotros/tortilla/pide)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)
teʔpaʔis heke nen ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/nosotros/tortilla/pide)

Ella siempre les pide tortillas. (ustedes)
teʔpiʔis heke miyan ane ceʔkcoŋpa
(ésa/siempre/ustedes/tortilla/pide)

Ella siempre les pide tortillas. (ellos)
teʔpiʔis heke ʔane ceʔkcoŋpa teʔpitigay
(ésa/siempre/tortilla/pide/ellos)

Yo siempre te pido tortillas.
ʔicciʔis mizɪn heke ʔane ceʔkcoŋpa
(yo/tú-yo/siempre/tortilla/pido)

Yo siempre le pido tortillas.
ʔicciʔis teʔbɪn heke ʔane ceʔkcoŋpa
(yo/ése-yo/siempre/tortilla/pido)

Yo siempre les pido tortillas. (ustedes)
ʔicciʔis heke miyaʔnin ane ceʔkcoŋpa
(yo/siempre/ustedes-yo/tortilla/pido)

Yo siempre les pido tortillas. (ellos)
ʔicciʔis heke teʔpitigɪn ane ceʔkcoŋpa
(yo/siempre/ésos-yo/tortilla/pido)

Tú siempre me pides tortillas.
micciʔis heke ʔizɪm ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/me-tú/tortilla/pides)

Tú siempre le pides tortillas.
micciʔis heke teʔbɪm ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/ése/tú/tortilla/pides)

Tú siempre nos pides tortillas.
micciʔis heke tiʔnim ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/nosotros/tú/tortilla/pides)

Tú siempre les pides tortillas.
micciʔis heke teʔpitigɪm ane ceʔkcoŋpa
(tú/siempre/ésos-tú/tortilla/pides)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a Ud.
tiwaʔnis heke mictɪn ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/tú-nosotros/tortilla/pedimos)

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.
tiwaʔnis heke teʔptɪn ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/ése-nosotros/tortilla/pedimos)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.
tiwaʔnis heke miyan tɪn ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/ustedes/nosotros/tortilla/pedimos)

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.
tiwaʔnis heke teʔpitiktin ane ceʔkcoŋpa
(nosotros/siempre/ésos-nosotros/tortilla/pedimos)

Ustedes siempre me piden tortillas.
miyaʔnis heke ʔizim ane ceʔkcoŋpa
(ustedes/siempre/me-ustedes/tortilla/piden)

Ustedes siempre nos piden tortillas.
miyaʔnis heke tiʔnim ane ceʔkcoŋpa
(ustedes/siempre/nosotros-ustedes/tortilla/piden)

Ustedes siempre les piden tortillas.
miyaʔnis heke teʔpitigim ane ceʔkcoŋpa
(ustedes/siempre/ésos-ustedes/tortilla/piden)

Ellos siempre me piden tortillas.
teʔpitigaʔis heke ʔiziy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/me-esos/tortilla/piden)

Ellos siempre te piden tortillas.
teʔpitigaʔis heke miziy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/te-esos/tortillas/piden)

Ellos siempre le piden tortillas a él.
teʔpitigaʔis heke teʔbiy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/eso-ésos/tortilla/piden)

Ellos siempre nos piden tortillas.
teʔpitigaʔis heke tiʔniy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/nosotros-ésos/tortilla/piden)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.
teʔpitigaʔis heke miyaʔniy ane ceʔkcoŋpa
(ésos/siempre/ustedes/ésos/tortilla/piden)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
teʔpiʔis iziy ane ceʔkhayyi caʔy mamakotoyaʔ
(ésa/me/ésa-tortilla/pidió/de-aquella/madre-por)

194. ¿Ella te pidió tortillas?
teʔpiʔis miziy ane ceʔkcoŋɨ
(ésa/te-ésa/tortilla/pidió)

195. Sí, ella me pidió tortillas.
hiʔi, teʔpiʔis iziy ane ceʔkcoŋɨ
(sí/ésa/me-ésa/tortilla/pidió)

196. ¿Quién te pidió tortillas?
ʔiwiʔis miziy ane ceʔkcoŋɨ
(quién/te-ése/tortilla/pidió)

197. ¿Qué te pidió ella?
tiʔk miziy ceʔkcoŋɨ
(qué/te-ésa/pidió)

198. Ella no me pidió tortillas.
teʔpiʔis iziy haʔy ane ceʔkcowe
(ésa/me-ésa/no-la/tortilla/pidió)

199. Ella a veces me pide tortillas.
teʔpiʔis poynihi ʔiziy ane ceʔkcoŋpa
(ésa/a-veces/me-ésa/tortilla/pide)

200. Ella nunca me pide tortillas.
teʔpiʔis ic way ane ceʔkcowe
(ésa/me/no-ella/tortilla/pide)

201. Ella nunca me pidió tortillas.
teʔpiʔis ic haʔy ane ceʔkcowe
(ésa/me/no-ella/tortilla/pidió)

202. Ella me enseñó esta canción.
teʔpiʔis iziy aŋmayyi yi wane
(ésa/me-ésa/enseñó/esta/canción)

203. Ella me explicó el juego.
teʔpiʔis iziy camhayyi te miciʔ
(ésa/me-ésa/explicó/ese/juego)

204. Te vi ayer en el mercado.
mizín issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(te-yo/vi/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
- Te vimos ayer en el mercado. (exclusivo)
mictin issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(te-nosotros/vimos/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
- Ella te vio ayer en el mercado.
miziy issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(te-ésa/vio/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
- Nosotros te vimos ayer en el mercado.
tiwaʔnis mictin issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(nosotros/te-nosotros/vimos/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
- Nosotros le vimos ayer en el mercado.
tiwaʔnis teʔptin issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(nosotros/ése-nosotros/vimos/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
- Ellos te vieron ayer en el mercado.
miziy issukki tihigay ka maʔiciki nimpahi
(te-ésos/ellos-vieron/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
- Ellos nos vieron ayer en el mercado.
tiʔniy issukki tihigay ka maʔiciki nimpahi
(nosotros-ésos/ellos-vieron/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
205. Ayer no te vi en el mercado.
tihigay mic haʔn isi ka maʔiciki nimpahi
(ayer/te/no-yo/vi/aquel/vendiendo-lugar)
206. ¿Me viste ayer en el mercado?
ʔizim issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(me-tú/viste/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
207. ¿A quién viste ayer en el mercado?
ʔi kas im issi tihigay ka maʔiciki nimpahi
(quién/entonces/tú/viste/ayer/aquel/vendiendo-lugar)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?
ti'k im issi tihigay ka ma'iciki nimpahi
(qué/tú/viste/ayer/aquel/vendiendo-lugar)
209. ¿Dónde y cuándo me viste?
huti ʔi ti ʔora ʔizim issi
(dónde/y/qué/hora/me-tú/viste)
210. Me pidió que le comprara un sombrero.
ʔiziy ceʔkcoŋi ke ʔiziy huyha tumi sombrero
(me-él/pidió/que/yo-lo/compra/un/sombrero)
211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
ʔiziy ceʔkcoŋi ke yak in huyha tumi sombrero kaʔy
hatonkotoyaʔ
(me-él/pidió/que/que/yo/compra/un/sombrero/de aquél/
padre-por)
212. Él ordenó que fueras a Oaxaca.
teʔpiʔis miziy nimhayyi ke niksiʔ wahaka
(ése/te-él/le-dijo/que/vaya/Oaxaca)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
teʔpiʔis miziy nimhayyi ke niksiʔ wahaka
(ése/te-él/le-dijo/que/vaya/Oaxaca)
214. Ella te acusó de haberle robado.
teʔpiʔis nimi miziy nimhayyi ke mic nuʔmmi
(ésa/apenas/te-ella/le-dijo/que/tú/robó)
215. ¿Qué sabes hacer?
tiʔm cikmuspa
(qué-tú/sabes-hacer)
216. Yo no sé hacer nada.
yakti wan cikmusi
(nada/no-yo/sé-hacer)
217. Yo no sé nada.
yakti wan musi
(nada/no-yo/sé)

218. ¿Sabes nadar?
ʔim yunmuspa
(tú/sabes-nadar)
219. Juan sólo sabe hablar español.
pwaʔɲis otonmuspasta kastiya came
(Juan/sabe-hablar-sólo/castellana/palabra)
220. ¿Sabes español?
ʔim muspa te kastiya came
(tú/sabes/esa/castellana/palabra)
221. Sé español.
ʔin muspa te kastiya came
(yo/sé/esa/castellana/palabra)
222. Yo no sé nadar.
ʔic wat yunmusi
(yo/no/sé-nadar)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
ti ʔoram mussi ke ʔic yeʔcci
(qué/hora-tú/supiste/que/yo/llegué)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
ti modom mussi ke ʔic yeʔcci
(qué/modo-tú/supiste/que/yo/llegué)
225. Te lo digo para que lo sepas.
mizɪn nɪmɬaypa para ke ʔim muspa
(te-yo/digo/para/que/tú/sabes)
226. ¿Aprendiste español?
ʔim aɲmayɪ te kastiya came
(tú/aprendiste/esa/castellana/palabra)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
kaʔn okocamiʔis ɪziy aɲmayaɲwanni
(aquella-mi/abuela/me-ella/enseñó-a-cantar)

Mi abuela no me enseñó a cantar.
 kaʔn okocamiʔis ic hay aṇmayawane
 (aquella-mi/abuela/me/no-ella/enseñó-a-cantar)

228. Mi padre me enseñó a no robar.
 kaʔn hatoʔnis ic haʔy nuʔmaṇmaye
 (aquel-mi/padre/me/no-lo/enseñó-a-robar)

229. ¡Enséñame el camino!
 ʔic yagisiʔ ka tuṇ
 (me/enseña/aquel/camino)

230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 ʔic yagisiʔ te min kiʔhoʔpiʔ
 (me/enseña/esa/tú/lo-que-está-en-mano)

231. Vi muchos animales en el camino.
 ʔin issi sihiʔ animal ka tuṇhoʔ
 (yo/vi/muchos/animal/aquel/camino-en)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 ʔin issi tiʔk ciḡimmi teʔpi tikhoʔ
 (yo/vi/que/se-hizo/ésa/casa-en)

233. Vi que estabas comiendo solo.
 ʔin issi mic ney tumi kiʔsoypapiʔ
 (yo/vi/tú/solo/estabas-comiendo)

234. Quiero tortillas.
 ʔic ane tihʔpa
 (yo/tortilla/quiero)

235. Quiero ir temprano al mercado.
 ʔin niksiʔ tiʔpa ney cuʔhiti ka maʔiciki nimpahi
 (yo/quiero-ir/temprano/aquel/vendiendo-lugar)

236. ¿Qué quieres hacer?
 tim ciki tiʔpa
 (qué-tú/quieres-hacer)

237. Quiero quedarme aquí.
ʔic cagimɪ tɪʔpa yihi
(yo/quiero-quedarme/aquí)
238. Quiero que te quedes aquí.
ʔicciʔn tɪhiʔpa ke ʔim cagimmi yihi
(yo/quiero/que/te/quedes/aquí)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
wan tɪhiʔi ke ʔim cagimmi ney tumɪ yihi
(no-yo/quiero/que/te/quedes/solo/aquí)
240. Juan quería que me quedara en su casa.
pwanʔɪs tɪhiʔwi ke ʔic cagimmi kaʔy tikhoʔ
(Juan/quería/que/yo/quedar/de-aquella/casa-en)
241. Juan no quería que yo me quedara.
pwaʔɪs haʔy tɪhiʔi ke ʔizɪn cagimmi
(Juan/no-lo/quería/que/yo-me/quedar)
242. Me prometiste una manzana.
ʔizɪm nimhayyi ke ʔizɪm ciʔpa tumɪ mansana
(me-tú/dijiste/que/me-tú/das/una/manzana)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
ʔizɪm/nimhayyi/ke/ʔizɪm/ciʔpa/tumɪ/mansana
(me-tú/dijiste/que/me-tú/das/una/manzana)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
ʔizɪm nimhayyi ke ʔizɪm nɪksaʔhpa wahaka
(me-tú/dijiste/que/me-tú/llevas/Oaxaca)
245. ¿Crees en Dios?
ʔim ispiʔpa te dyos
(tú/conoces/ese/Dios)
246. Creo que él se fue con Juan.
ʔicciʔn mayyi nɪksi ka pwanheʔen
(yo/creo/se-fue/aquel/Juan-con)

247. Dudo de que venga Juan.
nimpa ʔicci ke wat mini ka pwan
(digo/yo/que/no/viene/aquel/Juan)
248. Dudo de su promesa.
wan musi si cikmuspa teʔy nimpapiʔ
(no-yo/sé/si/puede-hacer/su/lo-que-dice)
249. No creo en su promesa.
ʔin wan piʔi en kwenta teʔy nimpapiʔ
(yo/no-yo/pongo/en/cuenta/su/lo-que-dice)
250. No creo lo que me dijo.
ʔin wan piʔi en kwenta teʔy nimmipiʔ
(yo/no-yo/pongo/en-cuenta/su/lo-que-dijo)
251. No sé quién viene.
wan musi ʔik minpa
(no-yo/sé/quién/viene)
252. ¿Sabes quién no viene?
ʔim muspa ʔik wat mini
(tú/sabes/quién/no/viene)
253. No sé quién vino.
wan musi ʔik minni
(no-yo/sé/quién/vino)
254. No sé quién va a venir.
wan musi ʔik minpa
(no-yo/sé/quién/va-a-venir)
255. No sé a dónde va.
wan musi hu nikspa teʔpiʔ
(no-yo/sé/dónde/se-va/ése)
256. No sé por qué vino.
wan musi tiʔe mnni
(no-yo/sé/por-qué/vino)

257. No sé de dónde vino.
wan musi hutik minni
(no-yo/sé/de-dónde/vino)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
wan musi ti modon wihi cikpa te ʔaŋkiy
(no-yo/sé/qué/modo-yo/bien/hago/esa/puerta)
259. No sé qué vende Juan.
wan musi ti maʔitypa pwaʔŋis
(no-yo/sé/qué/vende/Juan)
260. Yo no sabía que venías.
wan musi si ʔim minpa
(no-yo/sé/si/tú/venías)
261. No supe quién vino.
haʔn musi ʔik minni
(no-yo/supe/quién/vino)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
ʔin okhoʔŋiyyi haʔn soce te aŋkiy
(me/olvidé/no-yo/cerré/esa/puerta)
263. Me olvidé de que llegabas hoy.
ʔin okhoʔŋiyyi de keʔm yeʔcpagitti yeʔi
(me/olvidé/de/que-tú/iba-a-llegar/hoy)
264. Me olvidé su nombre.
ʔin okhoʔŋiyyi teʔy nihi
(me/olvidé/su/nombre)
265. ¿Qué olvidaste?
tim okhoʔŋiyyi
(qué-tú/olvidaste)
266. ¿De qué te olvidaste?

267. Ese pájaro puede volar mucho.
teʔp te hon kossa kekmuspa
(ése/ese/pájaro/mucho/puede-volar)
268. Ese pájaro no puede volar.
teʔp te hon wat kekmusi
(ése/ese/pájaro/no/puede-volar)
269. No puedo subirme al árbol.
ʔic wat kiʔmmusi te kuymiʔ
(yo/no/puedo-subir/ese/árbol-en)
270. No pude entrar en la casa, porque la puerta estaba cerrada.
ʔic hay tigiymusi ka tikhoʔ porke ka tik ankaʔmmi
(yo/no/pude-entrar/aquella/casa-en/porque/aquella/
casa/estaba-cerrada)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
ʔim kukmantukmuspa ka pak kwando tehi ʔusiʔη kaʔy niʔ
(tú/puedes-cruzar/aquel/arroyo/cuando/hay/poca/su/agua)
272. Sé escribir pero no puedo porque no tengo lápiz.
ʔic haymuspa pero yeʔk wan haymusi porke yamin lapis
(yo/sé-escribir/pero/ahora/no-yo/puedo-escribir/porque/
no-tengo/lápiz)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
ʔic kiʔmi tiʔpa te kuy:niʔ pero ʔic wat kiʔmmusi
(yo/quiero-subir/ese/árbol-en/pero/yo/no/puedo-subir)
274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.
ʔic kiʔmmuspa te kuymiʔ pero wan tihini
(yo/puedo-subir/ese/árbol-en/pero/no-yo/quiero)
275. Tengo que trabajar.
tehi ke ʔin yossi
(tengo/que/yo/trabajar)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
tihilgay tehi ke ʔin kossa yossi
(ayer/tuve/que/yo/mucho/trabajar)

277. Tienes que trabajar.
tehi ke min yossi
(tienes/que/tú/trabajar)
278. Hay que quemar la basura.
tehi ke min porŋi te pucpuc
(hay/que/tú/quemar/esa/basura)
279. Va a haber que quemar la basura.
tehi ke ney porŋi te pucpuc
(hay/que/nosotros-incl./quemar/esa/basura)
280. No me gusta que te vayas.
wan tihĩ?i ke ?im niksi
(no-yo/quiero/que/tú/irse)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
hamihĩ? tehi ke ney yossi
(acuérdate/tenemos/que/nosotros-incl./trabajar)
282. No me gusta esa gente.
wan tihĩ?i te?p te pintigay
(no-yo/quiero/ésa/esa/personas)
283. No me gusta esa comida
wan tihĩ?i te?p te ki?si
(no-yo/quiero/ésa/esa/comida)
284. Me preguntó qué quería yo.
?iziy ogaŋce?giyyi ke ti?k in tihĩ?pa
(me-él/preguntó/que/qué/yo/quiero)
285. Siempre pienso en mi familia.
heke ?in hamĩ?pa ka?n familyatigay
(siempre/yo/recuerdo/aquella-mi/familia(s))
286. Mañana pienso salir temprano.
?ic nimma?am ke hohi ?ic ney cu?hiti picimpa
(yo/ya-dije/que/mañana/yo/temprano/salgo)

287. No sé cuál quiere.
wan musi hutip iy tihí'pa
(no-yo/sé/cuál/lo/quiere)
288. Acostumbro levantarme temprano.
ʔic aŋmuspa ʔin yukkoŋŋi cuʔhiti
(yo/acostumbro/me/levantar/temprano)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
ʔic wat aŋmusi yihip kiʔsiheʔeŋ
(yo/no/acostumbro/lo-de-acá/comida-con)
290. Lo acostumbro a levantarse temprano.
yukkoŋŋamussi cuʔhiti
(acostumbro-a-levantarse/temprano)
291. Hoy empiezo a sembrar.
ʔic yihama nipokmaŋpa
(yo/hoy/empiezo-a-sembrar)
292. Ayer empecé a sembrar.
tihak ic nipokmaŋŋi
(ayer/yo/empecé-sembrar)
293. Mañana voy a empezar a sembrar.
hohi ʔic nipokmaŋpa
(mañana/yo/empiezo-a-sembrar)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
yeʔk okmaŋpa ka siŋ yi kumkuʔyhoʔ
(hoy/empieza/aquella/fiesta/este/pueblo-en)
295. Hoy acabo de sembrar.
yihama ʔic niptukpa
(hoy/yo/termino-sembrando)
296. Ayer acabé de sembrar.
ʔic tihak niptukki
(yo/ayer/terminé-sembrando)

297. Mañana voy a acabar de sembrar.
hohi ʔic niptukpa
(mañana/yo/termino-sembrando)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
yeʔk ic niphohnahpa
(hoy/yo/sigo-sembrando)
299. Ayer seguí sembrando.
tihiik ic niphohnahwi
(ayer/yo/seguí-sembrando)
300. ¡Siga el camino!
nikshohnahiʔ te tuŋ
(siga-yendo/ese/camino)
301. Fui a verlo a su casa.
tihiwi kaʔy tɪkxoʔ ɪn aʔmmi
(fui/su/casa-en/yo/mirar)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
ʔim tihwaʔam mas ke tuʔmti byahe wahaka
(tú/ya-fuiste/más/que/una-vez/viaje/Oaxaca)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
tiʔe ham tihhaʔwiyi
(por-qué/no/fueron-ustedes)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
teʔp minpa kada hama ʔiy meʔcci ka kabayutigay
(ése/viene/cada/día/él/buscar/aquellos/caballos)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
kiʔmiʔ te kuytim niʔmyakwanakki
(súbete/ese/aguacate/bajar)
306. Ven a ayudarme.
miniʔ ɪzɪm ayudacɪkki
(ven/me-tú/ayudar)

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.
mini[?] izim ayudacikki te bu^u yakci[?]moyyi
(ven/me-tú/ayudar/ese/burro/cargar)
308. Mis hijos quedaron a cuidar la casa.
kaⁿ cisiwaytigay cagimmi tik istenayyi
(aquellos-mi/varios-hijos/quedaron/casa/cuidar)
309. ¡Baja a recogerlo!
wanaki[?] ni[?]mhohpiŋŋi
(bájate/recoger)
310. Salió de la casa a saludarme.
picimmi ka^y tikhogay iziy dyos ci[?]wi
(salió/su/casa-de/me-él/saludar)
311. Estoy por ir al mercado.
[?]ic listu para ke [?]in niksi ka ma[?]iciki nimpahi
(yo/listo/para/que/yo/ir/aquel/vendiendo-lugar)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en casa.
[?]ic nikspa[?]itti ka ma[?]iciki nimpahi pero [?]ic cagimmi tikho[?]
(yo/iba-a-ir/aquel/vendiendo-lugar/pero/yo/quedé/en-casa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
yihama si [?]ic yospa
(hoy/sí/yo/trabajo)
314. Dejó aquí la canasta.
yihhi cakkⁱ ka^y cikiwit
(aquí/dejó/su/canasta)
315. Dejó abierta la puerta.
[?]iy aŋsa[?]ŋ cakkⁱ ka tik
(la/abierto/dejó/aquella/casa)
316. Déjalo entrar.
yak tigi[?]
(déja!o/entrar)

317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
te'p ha'y cake ka'y yosku'y por ka toya'
(ése/no-lo/dejó/su/trabajo/por/aquella/enfermedad)
318. Trabajo todos los días.
kada hama 'ic yospa
(cada/día/yo/trabajo)
319. Hace un año que no trabajo.
tehi'am tumi 'aminti 'ic wat yosa
(ya/tiene/un/año/yo/no/trabajo)
320. No trabajo desde ayer.
desde tihik ic hay yose
(desde/ayer/yo/no/trabajé)
321. Este año trabajé mucho.
yi'pi 'aminti 'ic pic yossi
(éste/año/yo/mucho/trabajé)
322. Estoy trabajando desde ayer.
desde tihik ic yossi
(desde/ayer/yo/trabajé)
323. Esta mañana trabajé mucho.
yi'pi cu'hiti 'ic kossa yossi
(ésta/mañana/yo/mucho/trabajé)
324. Siempre trabajo de tarde.
heke 'ic yospa cu'a'ham
(siempre/yo/trabajo/en-la-tarde)
325. Mañana trabajo.
hok ic yospa
(mañana/yo/trabajo)
326. ¿Trabajarás? (ahora)
'im yospa
(tú/trabajarás)

327. ¿Trabajarás? (mañana)
ʔim yospa
(tú/trabajarás)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
yeʔk ic yoskeʔtpa
(hoy/yo/voy-a-trabajar-otra vez)
329. Juan ya está trabajando.
pwaŋ yospaʔam
(Juan/está-trabajando-ya)
330. ¡Empieza a trabajar!
yosokmawi
(empieza-a-trabajar)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
ʔic caʔahwi wan ayudacikmusi
(yo/tuve-vergüenza/no-yo/puedo-ayudar)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
teʔp te kuy mukpa naʔora
(ése/ese/árbol/va-a-caer/pronto)
333. El árbol se cayó.
te kuy mukki
(ese/árbol/se cayó)
334. Se me hinchó el pie.
kaʔn maŋkuʔy siŋŋi
(aquel-mi/pie/se-hinchó)
335. Tengo el pie hinchado.
yiʔn maŋkuʔy siŋŋiʔiʔ
(este-mi/pie/lo-que-hinchó)
336. Me ensució la camisa con lodo.
yiʔn paci tiʔs kummi ka mumupit
(esta-mi/camisa/mancha/enterró/aquel/lodo-con)

337. Se me ensució la camisa con lodo.
 yiʔn paci tiʔs kummi ka mumupit
 (esta-mi/camisa/mancha/enterró/aquei/lodo-con)
338. El fuego arde bien.
 te hukuti kossa ʔaʔcpa
 (ese/fuego/mucho/arde)
339. Tu casa está ardiendo.
 teʔm tik kiŋpa
 (esa-tu/casa/está-quemando)
340. Quemé las tortillas.
 ʔic hipsi te ane
 (yo/quemé/esa/tortilla)
341. Las tortillas se quemaron.
 te ʔanetik hipsi
 (esas/tortillas/se-quemaron)
342. Las tortillas están quemadas.
 te ʔanetigay teʔp hipsi
 (esas/tortillas/ésas/quemadas)
343. Me duele la cabeza.
 ʔin kopak kotoypa
 (mi/cabeza/duele)
344. Mi hijo se enfermó
 teʔn cisi maluʔahwi
 (ese-mi/hijo/se-hizo-malo)
345. Mi hijo está enfermo.
 teʔn cisi malu
 (ese-mi/hijo/malo)
346. Estoy enfermo.
 ʔic malu
 (yo/malo)

347. Estuve enfermo.
ʔic malu ʔitti
(yo/malo/estaba)
348. Mi tía se murió.
kaʔn tiya kaʔhwi
(aquella-mi/tía/se-murió)
349. Ese hombre está muerto.
te pin teʔp kaʔhwi
(ese/hombre/ése/se-murió)
350. Juan se ríe mucho.
pwaŋ kossa sikpa
(Juan/mucho/ríe)
351. Juan se ríe de ti.
pwaʔŋis miziŋ kiŋsigoppa
(Juan/ti-él/se-ríe)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
teʔp te pin tihik iŋ yakkaʔhsukki
(ése/ese/hombre/ayer/lo/mataron)
353. Me cansé en la subida.
ʔic pocci ka kimaʔŋihoʔ
(yo/cansé/aquella/subida-en)
354. Ahora estoy cansado.
yeʔk ic poccaʔam
(ahora/yo/cansado-ya)
355. El caballo se cansó.
te kabayu pocci
(ese/caballo/se-cansó)
356. El caballo está cansado.
te kabayu pocci
(ese/ caballo/se-cansó)

357. Cansó al caballo.
358. María está adormeciendo al nene.
 Maríaʔis hiʔmmonpa te ʔuneʔ
 (María/está-adormeciendo/ese/nene)
359. María se durmió.
 maría monɲi
 (María/se-durmió)
360. María hizo dormir al nene.
 te maríaʔis yakmonɲi te ʔuneʔ
 (esa/María/hizo-dormir/ese/nene)
361. Juan va a agrandar la casa.
 pwaʔɲis iy yakwidiypa te tik
 (Juan/la/va-a-agrandar/esa/casa)
362. Juan va a achicar la casa.
 pwaʔɲis unne cikpa te tik
 (Juan/chica/hace/esa/casa)
363. Juan agranda la casa todos los años.
 pwaʔɲis kaa ʔaminti yakwidiypa te tik
 (Juan/cada/año/agranda/esa/casa)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 te niwi capazahpa kwando kiɲpa
 (ese/chile/se-pone-rojo/cuando/madura)
365. Juan blanqueó la casa.
 pwaʔɲis iy yakpopoʔahwi ka tik
 (Juan/la/blanqueó/aquella/casa)
366. La olla es negra.
 ka suyu kaʔp yik
 (aquella/olla-aquélla/negra)

367. El humo ennegreció la olla.
ka ʔoʔmaʔis iy yagyigahwi ka suyuʔ
(aquel/humo/la/ennegreció/aquella/olla)
368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
yiʔp yi ʔune malu pero teʔp wihiʔahpa
(éste/este/niño/malo/pero/ése/va-a-hacer-bueno)
369. Juan me hizo reír.
ʔic ka pwaʔnis iy yaksikki
(yo/aquel/Juan/él/hizo-reír)
370. Agujereé la tabla.
ʔin suttɪ ka tabla
(yo/agujereé/aquella/tabla)
371. La tabla está agujereada.
ka tabla suti
(aquella/tabla/agujereada)
372. Enlodé la canasta.
ka cikiwit in neʔwi
(aquella/canasta/yo/enlodé)
373. La canasta está enlodada.
ka cikiwit neʔe
(aquella/canasta/enlodada)
374. Enlodé el asa de la canasta.
ka cikiwit huboykuʔy in neʔwi
(aquella/canasta/asa/yo/enlodé)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
ka cikiwidiy huboykuʔy mumuʔiyyi
(aquel/de-la-canasta/asa/lodo-tiene)
376. El asa de la canasta está enlodada.
ka cikiwidiy huboykuʔy mumuʔiyyi
(aquel/de-la-canasta/asa/lodo-tiene)

377. Mi perro se murió.
ka'n nu'u ka'hwí
(aquel-mi/perro/se-murió)
378. Juan mató a mi perro.
pwa'ŋis yakka'hwí ka'n nu'u
(Juan/mató/aquel/mi/perro)
379. Juan hizo matar a mi perro.
pwa'ŋis iy yakyakka'hwí ka'n nu'u
(Juan/lo/hizo-matar/aquel-mi/perro)
380. Él me hizo matar al perro.
te'pi'is ic yakyakka'hwí ka nu'u
(ése/me/hizo-matar/aquel/perro)
381. Él me obligó a matar al perro.
te'pi'is iziy nimhayyi ke yak in yakka'a ka nu'u
(ése/me-él/dijo/que/yo/mate/aquel/perro)
382. Yo traje la leña.
ʔic mina'hwí ka kipi
(yo/traje/aquella/leña)
383. Me hizo traer la leña.
ʔiziy yakmina'hwí ka kipi
(me-él/hizo-traer/aquella/leña)
384. María calentó el agua.
maría'is yaknucci ka ni'
(María/calentó/aquel/agua)
385. El agua está caliente.
nucpa te ni'
(está-caliente/ese/agua)
386. ¡No arrugues ese trapo!
ʔu'm yakhicci te'p te yo'te
(no-tú/arrugues/ése/ese/trapo)

387. El trapo está arrugado.
teʔp te yoʔte hici
(ése/ese/trapo/arrugado)
388. María lavó los platos.
maríaʔis iy ceʔwi te kiʔskuʔy
(María/ella/lavó/ese/plato)
389. Los platos están lavados.
te kiʔskuʔy teʔp ceʔe
(ese/plato/ése/lavado)
390. Juan cerró la puerta.
pwaʔnis iy socci te tik
(Juan/la/cerró/esa/casa)
- Juan abrió la puerta.
pwaʔnis yaganwakki te tik
(Juan/abrió/esa/casa)
391. La puerta se cerró.
te ʔanʔiy teʔp ankaʔmmi
(esa/puerta/ésa/se-cerró)
- La puerta se abrió.
te ʔanʔiy teʔp anwakki
(esa/puerta/ésa/se-abrió)
392. La puerta está cerrada.
te tik anʔiy
(esa/casa/cerrada(puerta))
- La puerta está abierta.
te tik ansaʔŋ
(esa/casa/abierta)
393. El caballo está corriendo.
yukpoypa te kabayuʔ
(está-corriendo/ese/caballo)

394. Juan está haciendo correr al caballo.
pwaʔnis iy yagyukpoypa ka kabayuʔ
(Juan/él/está-haciendo-correr/aquel/caballo)
395. Juan se sentó.
pwaŋ kicinayyi
(Juan/se-sentó)
396. Juan sentó al niño en la mesa.
pwaʔnis iy yakcinayyi ka ʔune ka nikiʔsmiʔ
(Juan/él/sentó/aquel/niño/aquella/mesa-sobre)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
yiʔp yi yuhukuʔy kaʔn cisiwaytigaʔis nippi
(ésta/esta/milpa/aquellos-mi/varios-hijos/sembraron)
398. Llegó cantando.
wane yeʔcci
(cantando/llegó)
399. Pasó silbando.
suse kitukki
(silbando/pasó)
400. Pasó sin verme.
kitukki ʔic haʔy isi
(pasó/me/no/vio)
401. Llegó cansado.
poccipi yeʔcci
(cansado/llegó)
402. Se rio hasta caerse.
sikmukki
(se-cayó-de-riendo)
403. Trabaja sin ganas.
kupi yospa
(flojó/trabaja)

Trabaja con ganas.
kossa yospa
(mucho/trabaja)

404. Vino a pie.
nas minni
(suelo/vino)

405. Vino a caballo.
kabayumi minni
(caballo-en/vino)

406. Salió con sombrero.
picimmi sombreruhe^{en}
(salió/sombrero-con)

Salió sin sombrero.
picimmi yamiy sombreru
(salió/no-tiene/sombrero)

407. Trabaja apurado.
yoshi^{ks}pa
(trabaja-apurado)

408. Lo amarró apenas.
si^{tt}ina^m
(amarró-penas)

409. Lo amarró con dificultad.
kossa yossi para ke ^{iy} si^{tt}i
(mucho/trabajó/para/que/lo/amarrar)

410. Me llamó a gritos.
^{iziy} wehwi
(me-él/llamó/gritó)

411. ¡Habla en voz alta!
pwerte ^{otowa}
(fuerte/habla)

¡Habla en voz baja!
ponhi ʔotowaʔ
(lento/habla)

412. Mantén el mecate tirante.
yaktuʔyiʔ te caʔy
(estira/ese/mecate)

Mantén el mecate firme.
nuktenaʔ te caʔy, ʔuʔm yakpoʔnahwi
(agarra-fijamente/ese/mecate/no-tú/afloja)

413. Mantén el brazo rígido.
yakkamiʔ te min haŋko
(haz-duro/ese/tu/brazo)

Mantén el brazo flojo.
yakpoʔnaʔ te min haŋko
(afloja/ese/tu/brazo)

414. Camina en línea recta.
ʔisnitim woʔtpa
(derecho/camina)

415. ¡Siéntate derecho!
dereču cinaʔ
(derecho/siéntate)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
pimiʔahwiʔ ca ciʔhʔoyyi
(teniendo-fuerza/piedra/arrojó)

Arrojó la piedra sin fuerza.
ponhi ca ciʔhʔoyyi
(lento/piedra/arrojó)

417. La espina se me clavó profundamente.
ʔic maʔsi tocci, tiʔiyi asta hohoʔ
(me/espina/clavó/entró/hasta/adentro)

- La espina se mē clavó superficialmente.
 ʔic maʔsi tocci ʔakahista
 (me/espina/clavó/piel-en-no-más)
418. ¡Frota la herida con suavidad!
 niʔsaciʔ ponhi teʔp te toyaʔ
 (frota/suave/ésa/esa/herida)
- ¡Frota la herida con energía!
 niʔsaciʔ pimi teʔp te toyaʔ
 (frota/fuerte/ésa/esa/herida)
419. ¡Levanta el costal poco a poco!
 ponhi ponhi yukpikiʔ te saku
 (poco/poco/levanta/ese/saco)
- ¡Levanta el costal de una vez!
 yukpikiʔ te saku tumi nigaʔaŋ
 (levanta/ese/saco/una/vez(sin-parando))
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ʔuʔm pimi yagarjkaʔmmi te ʔaŋkiy
 (no-tú/fuerte/cierres/esa/puerta)
421. De día puedo caminar rápido.
 kukhama kossan tuʔŋahmuspa
 (mediodía/mucho-yo/puedo-caminar)
422. De noche tengo que caminar despacio.
 cuʔhi tehi ke ʔin ponhi tuʔŋahwi
 (noche/tengo/que/yo/despacio/caminar)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
424. ¿De qué murió tu tío?
 ti modo kaʔhwi ka min tiyu
 (qué/modo/murió/aquel/tu/tío)
425. Murió de viruela.
 kaʔhwi de hawe puʔci
 (murió/de/viruela (arena-amarilla))

426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
hucaʔŋ iy yoha te cikiwit
(cuánto/su/precio/esa/canasta)
427. Cuesta un peso.
yohpa tumi pesu
(cobra/un/peso)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
hucaʔŋ iy hemec teʔp te saku
(cuánto/su/pesado/ése/ese/saco)
429. Pesa diez kilos.
hemec magan kilu
(pesado/diez/kilo)
430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
wiktukiʔ te caʔy kuciyupit
(corta/ese/mecate/cuchillo-con)
431. ¡Rómpelo con las manos!
huptukiʔ te min kiʔpit
(corta-por-jalando/esa/tu/mano-con)
432. ¡Átalo con este mecate!
siʔtiʔ yi caʔypit
(átalo/este/mecate-con)
433. ¿Cómo va a llevar la leña?
ti modoy niksaʔhpa te kipi
(qué/modo-él/lleva/esa/leña)
434. La voy a llevar con el burro.
ʔin niksaʔhpa te buʔumiʔ
(yo/llevo/ese/burro-en)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
tiyimi ʔim minni ka kumkuʔyhogay
(qué-cosa-en/tú/viniste/aquel/pueblo-de)

436. Vine en camión.
ʔic minni kamyonhoʔ
(yo/vine/camión-en)
437. Vine en mula.
ʔic bestiyami minni
(yo/bestia-en/vine)
438. Las canastas se hacen de palma.
te pok iy ciksupa de hoho
(esa/canasta/la/hacen/de/palma)
439. Las ollas se hacen de barro.
te suyuʔ nas iy ciksupa
(esa/olla/suelo/la/hacen)
440. ¡Llena la olla con agua!
niʔi te suyuʔ
(echa-agua/esa/olla)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
kebanwakiʔ te ʔankis
(aparta-a-patada/esa/rama)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
ʔuʔm naksi te suyu te kuypit
(no-tú/golpees/esa/olla/ese/palo-con)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
para nas miki cikpa ʔim motpa te koko te muʔkheʔen
(para/adobe/hace/tú/mezcla/ese/lodo/esa/paja-con)
444. Vino con Juan.
minni pwan heʔen
(vino/Juan-con)
445. Vino con mi amigo.
minni ʔin awinheʔen
(vino/mi/amigo-con)
446. Vino conmigo.
minni ʔicciheʔen
(vino/mi-con)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
ka pwaŋ ka pedru ʔaŋkuk yossukpa
(aquel/Juan/aquel/Pedro/juntos/trabajan)
448. ¿Cuántas veces viniste?
hucaʔŋ byahe ʔim minnaʔam
(cuántos/viaje/tú/viniste-ya)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
hutistaʔŋ cinayyi te ʔuneʔ
(dónde/está-sentado/ese/niño)
450. Está sentado enfrente de mí.
ʔin winhok cinayyi tehi
(mi/cara/está-sentado/allí)
- Está sentado detrás de mí.
teʔn hishok cinayyi
(allí-mi/detrás/está-sentado)
- Está sentado adelante de mí.
kaʔn winhok cinayyi
(allá-mi/cara/está-sentado)
- Está sentado junto a mí.
yeʔiy cinayyi ʔiccikinaʔaŋ
(aquí-está-él/sentado/mi-lado)
451. Mi papá entró a la casa.
kaʔn haton hohoʔ tiŋiyi ka tikhoʔ
(aquel-mi/papá/adentro/entró/aquella/casa-en)
452. ¿Adónde entró tu papá?
hutik tiŋiyi kaʔm haton
(dónde/entró/aquel-tu/papá)
453. Mi papá salió de la casa.
kaʔn haton picimmi ka tikhoʔ
(aquel-mi/papá/salió/aquella/casa-en)
454. ¿De dónde salió tu papá?
huti picimmi kaʔm haton
(dónde/salió/aquel-tu/papá)

455. El gato se subió al árbol.
te kissu te kuymi? ki?mmi
(ese/gato/árbol-en/se-subió)
456. El gato bajó del árbol.
te kissu wanakkì te kuymi?
(ese/gato/bajó/ese/árbol-en)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
te hamatin iy pi?wi te cunu?ho?
(ese/dinero/él/puso/ese/bolsillo-en)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
te hamatin iy hispikkì te cunu?hogay
(ese/dinero/él/sacó/ese/bolsillo-de)
459. Juan salió por la puerta.
picimmi ka ?an?kiyhogay ka pwan
(salió/aquella/puerta-de/aquel/Juan)
460. Juan se cayó en el pozo.
yonni ka posoho? ka pwan
(se-cayó/aquel/pozo-en/aquel/Juan)
461. Juan se sentó en la silla.
pwan cinayyi te cinayku?ymi?
(Juan/se-sentó/esa/silla-en)
462. Juan se sentó en el suelo.
pwan te nasho? cinayyi
(Juan/ese/suelo-en/se-sentó)
463. Juan se cayó del techo.
pwan te tikmi? yonni
(Juan/esa/casa/sobre/se-cayó)
464. Juan se cayó sobre el techo.
pwan te tigi? kopakmi? yonni
(Juan/esa/de-casa/cabeza-sobre/se-cayó)

465. Juan viene de Oaxaca.
pwaŋ wahakahok minpa
(Juan/Oaxaca-de/viene)
- Juan viene del pueblo.
pwaŋ minpa kumku'yhogay
(Juan/viene/pueblo-de)
- Juan viene de la milpa.
pwaŋ minpa yuhku'yhogay
(Juan/viene/milpa-de)
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
pwaŋ hay te tuŋ iy mini, te yuhku'yhogay minni
(Juan/no/ese/camino/él/vino /esa/milpa-de/vino)
467. Juan se cayó en el río.
pwaŋ te ni'ho' yonni
(Juan/ese/agua-en/se-cayó)
- Juan se cayó en el agua.
pwaŋ te ni'ho' yonni
(Juan/ese/agua-en/se-cayó)
468. Juan se tiró al río.
pwaŋ n'kegoyi ka ni'ho'
(Juan/se-brincó/aquel/agua-en)
469. Juan se está bañando en el río.
pwaŋ ciŋpa te ni'ho'
(Juan/se-está-bañando/ese/agua-en)
470. Vayamos hasta el río.
ni'ksi pakho'
(vamos/arroyo-en)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
pwaŋ ye'cci ka'n ti'kho' i hay tu'ŋahhohnahi ti'i
(Juan/llegó/aquella-mi/casa-en/y/no-él/seguir-
caminando/quiso)

472. Juan anduvo por mi casa.
pwaŋ kaʔn tiganhi woʔtti
(Juan/aquella-mi/casa-por/anduvo)
473. Juan vino por el lado del río.
pwaŋ ka niʔaka minni
(Juan/aquel/orilla-del-río/vino)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
tehi tumi witi caʔ ka tuŋkukhoʔ
(hay/una/grande/piedra/aquel/medio-del-camino)
475. Al costado del camino hay árboles.
te tuʔŋiy aka te kuy kimaʔŋiyyi
(ese/orilla-del-camino/ese/árbol/está-parado)
476. El centro del comal está quebrado.
teʔy kukhoʔ noʔzimmi te ʔekeʔn
(su/medio-en/se-quebró/ese/comal)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
te ʔekeʔniy kukho maʔŋiyyi te hihi
(ese/del-comal/medio-en/está-parado/esa/mosca)
478. El comal se partió por el medio.
te ʔekeʔn noʔzimmi teʔy kukhoʔ
(ese/comal/se-partió/su/medio-en)
479. Juan es el del medio.
pwaŋ kukho maʔŋiyyipiʔ
(Juan/en-medio/el-que-está-parado)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
te tiŋiy yigay nen nippa
(esa/de-la-casa/este-lado/nosotros-incl./sembramos)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
ʔim nipaʔwiypa te tuʔŋiy akahoʔ
(ustedes/ustedes-siembran/ese/del-camino/en-orilla)

482. El hombre salió.
ka pin picimmi
(aquel/hombre/salió)
483. El hombre está borracho.
te pin mokoyyi
(ese/hombre/está-borracho)
484. El hombre que salió estaba borracho.
ka picimmip pin ka?p mokoyyi
(aquel/lo-que-salió/hombre/aqué/borracho)
485. El hombre salió borracho.
ka pin mokoyyi picimmi
(aquel/hombre/borracho/salió)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
?in issi ka mokoyyip?
(yo/vi/aquel/el-que-estaba-borracho)
487. Encontré borracho al hombre.
?in pa?tti mokoyyi ka pin
(yo/encontré/borracho/aquel/hombre)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
?ic minni ka mokoye?en
(yo/vine/aquel/borracho-con)
489. ¿Cuál salió de los hombres que estaban borrachos?
hutipi picimmi de ka mokoyetigay
(cuál/salió/de/aquellos/borrachos)
490. El hombre mató al perro.
te pi?nis yakka?hwi te nu?u
(ese/hombre/mató/ese/perro)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
ka nu?u?is iy wassi ka pin
(aquel/perro/él/mordió/aquel/hombre)

El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 ka piʔnis yakkaʔhwi ka nuʔu ke ʔiy wassi
 (aquel/hombre/mató/aquel/perro/que/lo-mordió)

492. El perro me estaba mordiendo.
 te nuʔuʔis iziy wassi ʔitti
 (ese/perro/me-él/estaba-mordiendo)

493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 ka piʔnis yakkaʔhwi ka nuʔu ke iy wassi ʔitti
 (aquel/hombre/mató/aquel/perro/que/lo/estaba-
 mordiendo)

494. El perro estaba enfermo.
 toya nukki ka nuʔu
 (enfermedad/agarró/aquel/perro)

495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.
 ka piʔnis yakkaʔhwip nuʔu, kaʔp toya nukkipiʔ
 (aquel/hombre/lo-que-mató/perro/aqué/enfermedad/
 lo-que-agarró)

496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 ka piʔnis yakkaʔhwip nuʔu, kaʔp iziy wassi ʔitti
 (aquel/hombre/lo-que-mató/perro/aqué/me-él/estaba-
 mordiendo)

497. ¿Cuál salió de los hombres que mataron al perro?
 hutipi picimmi ka pin ka nuʔu yakkaʔhwipiʔ
 (cuál/salió/aquel/hombre/aquel/perro/lo-que-mató)

498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 picimmi ka pin kaʔy nuʔu ʔin yakkaʔhhayipi
 (salió/aquel/hombre/su/perro/yo/le que-maté)

499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 ka pin picimmi ka tikhogay ka nuʔu yakkaʔhwipiʔ
 (aquel/hombre/salió/aquella/de-la-casa/aquel/perro/
 lo-que-mató)

500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 ʔin paʔtti ka mačete ka min cakkɪhi
 (yo/encontré/aquel/machete/aquel/tu/dejaste-
 lugar)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ʔic minni camyonhoʔ ney cakkɪwihi
 (yo/vine/camión-en/nos-separamos-lugar)
502. Dame la botella que tiene agua.
 ʔic ciʔʔ te boteya te niʔiyyipiʔ
 (me/da/esa/botella/esa/la-que-tiene-agua)
503. Dame una botella que tenga agua.
 ʔic ciʔʔ tumi boteya te niʔiyyipiʔ
 (me/da/una/botella/esa/la-que-tiene-agua)
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.
 ʔic ciʔʔ te seriyu kotkuʔy
 (me/da/esa/cerillo/cosa-para-guardar)
505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.
 ʔic ciʔʔ te kuciyu te min sis wiʔkkipiʔ
 (me/da/ese/cuchillo/ese/tu/carne/lo-que-cortas)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 wan ispiki ka pin ka min anjuk minnipiʔ
 (no-yo/conozco/aquel/hombre/aquel/tú/junto/lo-
 que-vino)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 ʔicciʔis in issi ka pin ka min piyu maʔiyconɣipiʔ
 (yo/yo/vi/aquel/hombre/aquel/tu/pollo/lo-que- vendiste)
508. Este es el señor que vimos sembrando.
 yiʔp yi pin tin issi nippapiʔ
 (éste/este/hombre/nosotros/vimos/lo-que-siembra)

509. Él es viejo.
teʔp kossa ʔapupiʔnam
(ése/muy/hombre-viejo-ya)
510. Él es el más viejo.
teʔpi más de apupiʔnam
(ése/más/de/hombre-viejo-ya)
511. El más viejo se murió.
teʔp kossa ʔapupiʔnam kaʔhwaʔam
(ése/muy/hombre-viejo-ya/ya-se-murió)
512. El borde del comal está quebrado.
te ʔekeʔniy aka ʔantugimmi
(ese/del-comal/borde/está-quebrado)
513. El caballo de Juan se murió.
ka pwaʔniy kabayu kaʔhwi,
(aquel/de-Juan/caballo/se-murió)
514. El caballo de tu amigo se murió.
ka min awiʔniy kabayu kaʔhwi
(aquel/tu/de-amigo/caballo/se-murió)
515. El techo de la casa se cayó.
te tigiʔ kopak iy yonni
(esa/de-casa/cabeza/ella/cayó)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
teʔn hatoʔniy tigiʔ kopak iy yonni
(ese-mi/de-padre/de-casa/cabeza/ella/se-cayó)
517. El mango del machete está quebrado.
te mačetey ok iy kidimmi
(ese/de-machete/mango/él/está-quebrado)

518. El agua de este pozo es mala.
 yiʔp yi posoy niʔ wat wihi
 (éste/este/de-pozo/agua/no/bien)
519. El agua del río está sucia.
 te pakhok niʔ pic tiʔs
 (ese/arroyo/agua/muy/sucia)
520. Tengo un cinturón de piel.
 ʔin naka sinturoʔniyyi
 (yo/piel/tengo-cinturón)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 yumpa te niʔ te suyuʔhoʔpiʔ
 (está-hirviendo/ese/agua/esa/la-que-está-en-la-olla)
522. El viento del norte es frío.
 te himnay sawa pic wayaʔy
 (ese/norte/viento/muy/frío)
523. El costal para el café está agujereado.
 te kapwey saku widimmi
 (ese/de-café/saco/se-rompió)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 te kapwey saku pic hemec
 (ese/de-café/saco/muy/pesado)
525. El perro negro es mío.
 te yik nuʔu teʔp inheʔ
 (ese/negro/perro/ése/mío)
526. Ese perro chico negro es mío.
 te ʔunne yik nuʔu, teʔp inheʔ
 (ese/chico/negro/perro/ése/mío)

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 te ladriyus neʔa mas piʔmpa de ka miki nas neʔa
 (esa/ladrillo/pared/más/tiene-fuerza/de/aquella
 adobe/pared)

528. Él es más alto que yo.
 teʔp mas de kiʔpihi ke ʔicciʔ
 (ése/más/de/alto/que/yo)

Él es más alto que tu hijo.
 teʔp mas de kiʔpihi ke ka min cisi
 (ése/más/de/alto/que/aquel/tu/hijo)

529. Él es tan alto como yo.
 teʔp tuʔmaŋ kiʔpihi komo ʔicciʔ
 (ése/igual/alto/como/yo)

Él es tan alto como tu hijo.
 teʔp tuʔmaŋ kiʔpihi komo ka min cisi
 (ése/igual/alto/como/aquel/tu/hijo)

530. Él vino antes que yo.
 teʔp mas de winho minni ke ʔicciʔ
 (ése/más/de/adelante/vino/que/yo)

Él vino antes que tu hijo.
 teʔp mas de winho minni ke te min cisi
 (ése/más/de/adelante/vino/que/ese/tu/hijo)

531. Él vino más tarde que yo.
 teʔp mas de cuʔaʔŋam minni ke ʔicciʔ
 (ése/más/de/tarde/vino/que/yo)

Él vino más tarde que tu hijo.
 teʔp mas de cuʔaʔŋam minni ke te min cisi
 (ése/más/de/tarde/vino/que/ese/tu/hijo)

532. Él es menos rápido que yo.
teʔp mas de ponhi ke ʔicciʔ
(ése/más/de/despacio/que/yo)
- Él es menos rápido que tu hijo.
teʔp mas de ponhi ke te min cisi
(ése/más/de/despacio/que/ese/tu/hijo)
533. Él trabaja tan bien como yo.
teʔp tuʔmaŋ yospa komo ʔicciʔ
(ése/igual/trabaja/como/yo)
- Él trabaja tan bien como tu hijo.
teʔp tuʔmaŋ yospa komo min cisi
(ése/igual/trabaja/como/tu/hijo)
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
kasi ʔaŋteneʔ kaʔp ka popo piyu ʔin huypa
(casi/todo/aqué/aquel/blanco/pollo/yo/voy-a
comprar)
535. Algunos de esos niños están enfermos.
tumi de teʔp te ʔunetiŋay toya nukki
(unos/de/ése/ese/niños/enfermedad-agarró)
536. Casi todos esos niños están enfermos.
kasi ʔaŋtene te ʔunetiŋay toya nukki
(casi/todo/ese/niños/enfermedad-agarró)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
yakhutipi te ʔunetiŋay-wat toya nuki
(ninguno/ese/niños/no/está-enfermo)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
tumi hate paʔak kiʔssi ka ʔunetiŋaʔis
(uno/cada/dulce/comió/aquellos/niños)

539. Cualquiera de estos niños te llamará.
tumi de yiʔpi ʔunetiɣay miziɣ wehpa
(uno/de/éstos/niños/te-él/llamará)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
sihi yi ʔunetik toya nukki
(muchos/estos/niños/enfermedad/agarró)
541. Pocos de estos niños están enfermos.
hay aɳtene yi ʔunetiɣay toya nukki
(no/todos/estos/niños/enfermedad/agarró)
542. Bastantes niños están enfermos.
sihi ʔunetiɣay toya nukki
(bastantes/niños/enfermedad/agarró)
543. Vendí muchos sarapes.
kossan nuʔskuɣ maʔiyyi
(muchos-yo/sarapes/vendí)
- Vendí algunos sarapes.
ʔic hay aɳtene nuʔskuɣ maʔiyyi
(yo/no/todos/sarapes/vendí)
- Vendí pocos sarapes.
haʔn maʔi ʔaɳtene te nuʔskuɣ
(no-yo/vendí/todos/ese/sarape)
- Vendí bastantes sarapes.
sihi ʔin nuʔskuɣ maʔiyyi
(bastantes/yo/sarapes/vendí)
544. Comió demasiado de esta comida.
kiʔspasacikki yiʔp yi kiʔsi
(pasó-comiendo/ésta/esta/comida)

545. Comió demasiados chiles.
kossa ka niwi kiʔspasacikki
(mucho/aquel/chile/pasó-comiendo)
546. uno tumi nueve makstuhtaʔan
dos mecaʔan diez magan
tres tugaʔan veinte ʔipsan
cuatro maktasan cien mosan ipsan
cinco mosan doscientos magan ipsan
seis tuhtaʔan
siete wistuhtaʔan
ocho tuguruhtaʔan
547. Tengo un caballo.
tumi kabayu ʔic aʔnitpa
(un/caballo/yo/tengo)
548. Tengo dos bueyes negros.
mecaʔan yik bwey ic aʔnitpa
(dos/negro/buey/yo/tengo)
549. Fui a su casa una vez.
tumi byahe ʔic tihwi kaʔy tikhoʔ
(un/viaje/yo/fui/su/casa-en)
- Fui a su casa dos veces.
mecaʔan byahe ʔic tihwi kaʔy tikhoʔ
(dos/viaje/yo/fui/su/casa-en)
- Fui a su casa tres veces.
tugaʔan byahe ʔic tihwi kaʔy tikhoʔ
(tres/viaje/yo/fui/su/casa-en)
550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
tumi hate picimmi ka pintigay ka tikhogay
(uno/cada/salió/aquellos/hombres/aquella/casa-de)

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
mecaʔŋ hate picimmi ka pintigay ka tikhogay
(dos/cada/salió/aquellos/hombres/aqueila/casa-de)

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
tugaʔŋ hate picimmi ka pintigay ka tikhogay
(tres/cada/salió/aquellos/hombres/aquella/casa-de)

551. ¡Agarren una piedra cada uno!
yukpikhaʔwiʔ tumi hate te caʔ
(agarren/uno/cada/esa/piedra)
552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
mechiʔ niʔaŋkipsiʔ ka kuytigay
(los-dos/haga-señal/aquellos/árboles)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
nuʔmniksi ka pwaŋ pa ke wam isi
(se-fue-escabulliendo/aquel/Juan/para/que/no-tú/ves)
554. Juan vino para que lo vieras.
minni ka pwaŋ pa ke ʔim ispa
(vino/aquel/Juan/para/que/tú/vieras)
555. Compré la carreta para llevar la leña.
te kařeta ʔic huyyi pa ke kipiʔahpa
(esa/carreta/yo/compré/para/que/leñar)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
te kařeta ʔic huyyi pa ke ʔim nikipiʔahpa
(esa/carreta/yo/compré/para/que/tú/leñas)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
ʔaunke tuhi nimpa pero ʔin nikspa
(aunque/está-lloviendo/pero/yo/voy)

558. Voy a ir aunque llueva.
 ʔaunke tuhi nimpa pero ʔin nikspa
 (aunque/está-lloviendo/pero/yo/voy)
559. Si vas a ir, apúrate.
 si ʔim nikspapiʔt hiʔksiʔ
 (si/tú/si-vas/apúrate)
560. Si lo veo le pido el machete.
 si ʔizin ispapiʔt teʔy mačete ʔin ceʔkconpa
 (si/yo/si-veo/su/machete/yo/pido)
561. Si lo viera le pediría el machete.
 si ʔispapiʔt teʔy mačete ceʔkconpa
 (si/si-viera/su/machete/pediría).
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
 si issipiʔt teʔy mačete iy ceʔkconji ʔitti
 (si/si-hubiera-visto/su/machete/lo/habría-pedido)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
 ʔin nikspa porke ʔic wat yosa
 (yo/voy/porque/yo/no/trabajo)
564. No va solo porque tiene miedo.
 henpa picaʔŋ wat niksi ney tumi
 (tiene-miedo/por-eso/no/va/solo)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
 pwanj monŋaʔam kwando ʔim yeʔcci
 (Juan/ya-estaba-durmiendo/cuando/tú/llegaste)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
 ʔasta ke ʔim yeʔcci ka pwanj monŋi
 (hasta/que/tú/llegaste/aquel/Juan/estuvo-durmiendo)

567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
desde ke ʔim yeʔcci ka pwaŋ moŋŋi
(desde/que/tú/llegaste/aquel/Juan/estuvo-durmiendo)
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
ʔaŋhome ʔim yeʔcci pwaŋ moŋŋaʔam
(antes/tú/llegaras/Juan/ya-estuvo-dormido)
569. Juan va a dormir cuando llegues.
pwaŋ moŋpa kwando ʔim yeʔcpa
(Juan/va-a-dormir/cuando/tú/llegues)
570. Juan va a dormir hasta que llegues.
pwaŋ moŋpa ʔasta keʔm yeʔcpa
(Juan/va-a-dormir/hasta/que-tú/llegues)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
pwaŋ moŋkeʔtpa kwando ʔim yeʔcpa
(Juan/va-a-dormir-otra-vez/cuando/tú/llegues)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
ʔuʔm izim otoʔŋoyyi kwando ic kiʔsoypa
(no-tú/me-tú/hablas/cuando/yo/estoy-comiendo)
573. No me molestes cuando como.
ʔuʔm izim otoʔŋoyyi kwando ic kiʔsoypa
(no-tú/me-tú/hablas/cuando/yo/estoy-comiendo)
574. Si quieren irse, que se vayan.
si nikshaʔwi tiʔpa yak nikshaʔwiʔ
(si/ustedes-van/quieren/que/se-vayan)
575. Juan va a sembrar chile y yo también.
pwaŋ niwi penpa i ʔicciʔn penpaneʔteʔ
(Juan/chile/va-a-sembrar/y/yo/voy-a-sembrar-también)

576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
pwaʔɲis niwi penpa, pero ʔicciʔs wat pena
(Juan/chile/va-a-sembrar/pero/yo/no/voy-a-sembrar)

577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
pwaʔɲis wat pena, pero ʔicciʔn penpa
(Juan/no/va-a-sembrar/pero/yo/voy-a-sembrar)

578. No quiero nada de eso.
ʔic yakti wan tihiʔi de teʔpiʔ
(yo/nada/no-yo/quiero/de/éso)

579. ¿Quiere algo de esto?
neyti ʔim tihiʔpa
(algo/tú/quieres)

580. No puedo caminar solo.
ʔic wat ney tumi tuʔɲahmusi
(yo/no/solo/puedo-caminar)

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
ʔic ney cuʔhitipista yosmuspaʔam
(yo/sólo-en-la-mañana/ya-puedo-trabajar)

582. Ya mero voy.
ʔic nikspaneʔteʔ
(yo/voy-también)

583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
yiʔpi ʔora cuʔaʔɲam para yosa nahwi
(ésta/hora/tarde/para/ir-a-trabajar)

Ahora es temprano para ir a trabajar.
yiʔpi ʔora cuʔhiti para yosa nahwi
(ésta/hora/temprano/para/ir-a-trabajar)

584. Esta planta es buena para comer.
 yiʔp yi ʔay wihi para min kiʔspa
 (ésta/esta/planta/buena/para/tú/comes)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 yiʔp yi ʔay wihi para te toyaʔ
 (ésta/esta/planta/buena/para/esa/enfermedad)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 yiʔp yi ʔay wat wihi para teʔp te toyaʔ
 (ésta/esta/planta/no/buena/para/ésa/esa/enfermedad)
586. Juan es rápido para caminar.
 pwaŋ hintiyaʔ tuʔahpa
 (Juan/rápido/camina)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 yiʔp yi nas pic wakaʔ para nippi
 (ésta/esta/tierra/muy/dura/para/sembrar)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
 yeʔi wat mero min isi te miʔa te yahkihoʔ
 (ahora/no/mero/tú/ves/ese/venado/ese/monte-en)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
 teʔp te kabayu wat hiʔksi mansuʔam
 (ése/ese/caballo/no/apura/manso-ya)
590. Ojalá venga pronto.
 yak naʔora miniʔ
 (que/pronto/venga)
591. Puede que venga pronto.
 yak naʔora minmusiʔ
 (que/pronto/puede-venir)

592. No, deme menos.
wat kaha ꞑic ciꞑiꞑ usiꞑiꞑ
(no/me/da/poco)
593. ¿Quiere mucho?
sihiꞑ im tihiꞑpa
(mucho/tú/quieres)
594. No, deme poco.
wat kaha ꞑic ciꞑiꞑ usiꞑiꞑ
(no/me/da/poco)

LÉXICO

abajo	ʔokhoʔ
abanicar	kopekspa
abeja	cinu
abrir	yaganʔwakpa
acabar	sukpa
aconsejar	ʔanʔkiʔmpa
acostado	monʔkitake
adobe	nas miki
afilado	hiʔmi
aflojar	yakpoʔnahpa
agrio	kacuʔ
agua	niʔ
aguacate	kuytim
águila	powiʔ (gavilán)
agujerear	sutpa
ahora	yeʔi
aire	sawa
ala	sah

alacrán	kakwe
alegre	moypa (está...)
algodón	cohaʔ
amargo	tam
amarillo	puʔciʔ
amontonar	piʔŋiypa
ampolla	puhuhpa (hacer...)
ancho	win witiʔ
anillo	kiʔkumaʔ
animal	hontik (doméstico)
	ʔanimal
anona	ʔanona (yatiʔ) (candón)
anteayer	mastikhiʔ
año	ʔaminti
aplastar	nakaʔcpa
apretar	yakkampa (en general)
	yakpakpa (en general)
	watkampa (amarrando)
	wiʔtkampa (torciendo)
apurarse	hiʔkspa
aquí	yihi
araña	ʔamu
árbol	kuy
arco iris	miʔa cahin
arder	ʔaʔcpa
ardilla	kuru
arena	haweʔ
armadillo	nic
arriba	yukhiʔ
arriera (hormiga)	nukuʔ
asar	haʔspa
atole	muhi ʔuki (de maíz viejo)
	nini ʔuki (de maíz nuevo)
avergonzado	aŋcaʔahe
ayer	tihigay
babear	ʔopspa

bailar
 bajar
 bañar
 barba
 barrer
 barriga
 basura
 baúl
 beber
 bendecir
 blanco
 blando
 boca
 borracho
 borrego
 bosque

 brazo
 bruja
 buey
 cabello
 cabeza
 cacao
 cal
 calabaza
 calentura
 caliente
 cama (de tabla)
 caminar
 camino, vereda
 camote
 cana
 canasta
 cangrejo
 cantar (leer)
 cántaro

ʔecpa
 wanakpa
 cinpa
 ʔaŋwaʔy
 petpa
 cek
 pucpuc - kopokaʔ
 yoʔte kotkuʔy
 ʔukpa
 koniʔihpa
 popoʔ
 ʔunuʔk
 hip
 mokoyeʔ
 boʔregu
 wincaʔmiʔ (monte virgen)
 winyawaʔ (monte tierno)
 haŋko
 bruhu
 bwey
 waʔy
 kopak
 kakawa
 ham
 pason
 hipsiʔ
 nuɕpa
 moŋkuʔy (pama)
 tuʔŋahpa
 tuŋ
 min
 waʔy kiwi
 koʔoŋ~cikiwit
 ʔesiʔ
 wanpa (totowanpa)
 mahkuʔy

caña
capaz (hábil)
cara
carbón
carne
carrizo

carro
casa
cáscara
cazar
cenar
ceniza
cera negra
cerca
cerdo
cerrar

cielo
cien
cigarro
cinco
ciruela
claro

coa
cocinar
coco
coger
cola
collar
comal
comer
comezón
comida

siʔci
cikmusoypa
winhok
huʔwi
sis
kape (delgado)
ʔamaʔy (más alto)
ʔohwit (otate)
yoha
tik
naka
ceʔgaŋmeʔziypa - kampiyacikpa
kiʔsoypa~senacikpa
kuyham
yik nahi
tomeʔ
yoya
yagaŋkaʔmpa
socpa (amarrar puerta)
syelu
mosaŋ ipsaŋ~syen
huki
mosaŋ
tuniʔ
tiwaʔŋ (tierra)
cusniʔ (agua)
saʔak
sospa
koko
pikpa
tuʔc
wentas
ʔekeʔn
kiʔsoypa
ciʔkspa (tener...)
kiʔsi

completar
comprar
contar (números)
contar (narrar)
contestar
conversar
corazón
correr
cortar

corteza
corto
cosechar
coser
coyote
crecer
criatura
crudo
¿cuándo?
¿cuánto?
cuarenta
cuatro
cucaracha
cuello
cuerda (mecate)
cuerpo
cuervo
cueva
cuidar
culebra
cuñada

cura
curar

ta'npa
huypa
maypa
campa
ʔaŋcoŋpa
camcamnaypa
cokoʔy
yukpoypa
tukpa (fruta)
hutpa (frijoles)
tiŋpa (árbol)
hucpa (en un golpe)
naka
konoʔ
kosečacikpa
naʔkpa
panuʔu
widiypa
ʔuneʔ
cusiʔ
ti ʔora
hucaʔaŋ
mecaʔŋ ipsaŋ
maktasaŋ
ʔoʔkeʔ
yoʔk
caʔy
win
ʔowaktowaʔ
ca wowoʔ
ʔistenaypa
cahin
kapay (del hombre)
ʔoya (de mujer)
kura
yakcokpa

chapulín
chayote
chicozapote
chilacayote
chile
chinche
chupar
chupa-rosa
dar
deber
decir
dedo
dejar
delgado

derecho
desatar
descansar
despertar a
despertarse
desplumar
después
destruir
día
dientes
diez
dinero
distribuir
doler
¿dónde?
dormir
dos
dulce
duro
ejote

ʔahuʔ
ʔapit
hiʔyaʔ
ʔomkuʔy dulce
niwi
nahwaʔ
muʔkpa
suʔksuʔ ~ cuʔpak
ciʔpa
hacconpa
niɱpa
wikiʔ
cakpa
piʔiʔ (y largo)
piʔttuʔ~kissiʔ (y corto)
cehe (muy...)
ʔisnitum
siʔtpuʔpa
ʔokhehpa
niʔmyakyukkonpa
monkisiɬpa
pitpa
hishoʔ
yakhumpa
hama
tic
magaŋ
hamatin
ciʔmeʔcpa
toypa
hutisaʔaŋ~hu
monpa
mecaʔaŋ
paʔak~dulce
kamaʔm~pakiʔ~wakaʔ
yawa sik

elote	moce mok
empezar	ʔokmaŋpa
encontrar	paʔtpa
enfermo	malu~toya nukpa
enseñar, aprender	ʔaŋmaypa
enterrar	kumpa
enviar	pakpa
epazote	kisawa
escabar	tahpa
escoba	petkuʔy
escoger	wasoypa
escoger	hohpiŋpa
escondido	nuʔmkotoye
ese	teʔp
espalda	ʔukaʔ
espantar	yakhenpa
espejo	ʔespehu
espiga	puŋ
espina	maʔsiʔ
espuma	ʔopsaʔ
estallar	caziŋpa
éste	yiʔpiʔ
estrecho	ʔaŋyuʔmpi
estrella	macaʔ
excremento	tin
existir, vivir	hehpa
exprimir	miʔkpa
extinguir	yagoksapa (flama, lámpara)
	cispa (brasa)
fibra de maguey	hepey sis
fierro, metal	tiʔŋkuʔy
fiesta	siŋ
flecha	piʔkskuʔy
flor	hiyiʔ
frijol	sik
frío	wayaʔy

frotar
fuego
fuerte
fumar
gallina
gato
gen'e
golpear
gordo
gorgojo
gotear
grande
grano (del cuerpo)
grasa (manteca)
gritar
guaje
guajolote

guayaba
gusano
gustar
hablar
hacer
hambre
harina
hembra
hermana

hermano

hervir
hielo
hierba

himpa
hukuti
pimi
hukpa
'oko piyu'
kissu ~ misi ~ mistu'
pin
yutpa
cokki
we'si'
wicpa
witi'
puci
grasa
wehpa
wehekuy
tunuk (hembra)
ma'ne' (macho)
waŋsi'
po's
cu'kin
tihi'pa
'otonpa
cikpa
yukka'hpa (tener...)
'arina
'oko
yomi'awin
poco' (menor)
cici (mayor)
'awin
poco' (menor)
'aci' (mayor)
yumpa
yelu
yanki

hígado
 hijo
 hoja
 hollín
 hombre
 hombro
 hondo
 hongo
 hormiga

hoy
 hoyo
 huarache
 huérfano
 hueso
 huevo
 húmedo
 humo
 ídolo
 iglesia
 iguana
 intestino
 ir
 jabón
 jarra
 jícara
 jilote
 jitomate
 jorobado
 jugar

coko'y
 cisi
 'ay
 hokki
 hate?~pin
 weki?
 howa
 'ongu (venenoso)
 nuku? (arriera)
 kankore'kse? (Don Juan)
 kuypakpikci? (boca de lumbre)
 hancuku (negrita)
 yu'ci? (mata culebra)
 witim tumi (colorado grande)
 waskopak (amarilla boca de lumbre)
 ye'i ~yihama
 catik
 ki'ak
 yanmak
 pak
 po'ok
 'o'ka? ~ 'o'kki
 'o'ma?
 'idolo
 masantik
 yik tici?
 pu'hu?
 nikspa
 habón ~ sapu (arcaico)
 mahku'y
 cima?
 mogiy pun
 tomate
 wu'ssi
 miziypa

labios	hibiy naka
ladrar	wohpa
lagartija	cika?cahin
làmer	?anjkatpa
largo, alto	pihi, ki?pihi
lavar	ce?pa
leche	cu?ci ni? (de pecho)
lechuza	kanhonpowi?~powinhon
lejos	ya?hi
lengua	yenku?y
lento	ponhi
león	capac kan
levantar	yukkappa
	yugi?ppa (con fulcro)
liebre	koya? ~konehu
liendres	su?c
limpio	tiwa?η
liso	ta?ksi?
lodo	coko?, mumu
lugar	?isso, -hi, -hi? (donde, en donde)
luna	sepe? (mes)
llama	nema?
llano	hi?η
llegar	ye?cpa
llenar	yagan?aspa, yaktaspa
llorar	hiypa
lluvia	tuh
madre	mama
madurar	kiηpa
maguey	hepe
maíz	mok
malo	malu, wat wihi
mamar	cu?cpa
mamey	sapane
mano	ki?
mañana (sust.)	ney cu?hiti

mañana (adv.)	hohi
mapache	ʔasa
mar	meya
marido	haya
mariposa	susepeʔ
más	mas
masa	waye
mascar	waspa
	siʔcpa (caña)
matar	yakkaʔhpa
mazorca	mok pakkiʔ
medir	ʔucpa
mejilla	ʔaka pak
mentón	kiyakuy
mercado	maʔiciki nimpahi ~merkado
metate	niway caʔ
meter	piʔpa
metlapil	caʔcukiʔn
mezclar	motpa
miel	cinuy niʔ (de colmena)
milpa	yuhukuʔy
moco	sit
mohoso	ʔoʔkki
mojarse	muhpa
moler	waypa
	kiʔtpa (fino)
	haʔppa (basto)
	poʔtpa (pinoʔ)
	kaʔhpa
	cuzasus, hihi
	ʔusuʔ, hehe
	yagaʔmpa
	sihiʔ
	kaʔaŋ
	yomiʔ
	nas ~mundo
morir	
mosca	
mosquito, zancudo	
mostrar	
muchos	
muerte	
mujer	
mundo	

murciélago

nacer

nadar

nariz

negro

nido

nieto

niño

nixtamal

no

noche

nombre

nopal

nosotros (exclusivo)

nosotros (inclusivo)

nube

nueve

nuevo

Oaxaca

occidente

ocote

ocho

oír

ojo

oler

olote

olla

ombligo

oreja

oriente

orina

oscura

otra vez

otro

tisi

poʔpa

yunpa

kini

yik (moreno, gris)

ʔoʔseʔ

ʔapucisi

cisi

piʔi

wat kaha

cuʔhi

paŋkukcuʔ

nihi

nopal

tiwan ~ tin

newin ~ nen

ʔiʔniʔ

makstuhtaʔaŋ

homeʔ

wahaka

hamaytiʔppahigay

cin

tuguruhtaʔaŋ

matoŋpa

witim

suʔkpa

hipak

suyuʔ

tunuʔ

tacik

hamaycotpahigay

cem

yikik

-keʔt (sufijo del verbo)

ʔeya, ʔeyapiʔ

padre	hatorj
pagar	yohpa (cobrar)
pájaro	hon
palabra	came
palma	hoho
pan	paŋ
pantano	cihiʔmuti
papel	totoʔ
parado	maʔŋiyyi
parir	cisiʔahpa
párpado	witim koʔhap
pasado mañana	wistikhi
pasar	kitukpa
pecado	koha
pedir	ceʔkpa
peine	wickuʔy
pelear	pucaʔhpa
permanecer	cagimpa
perro	nuʔu
pesado	hemec
pescado	koke
petate	pataʔ
pinchancha (coladera)	pici nikceʔ
pie	maŋkuʔy
piedra	caʔ
piel, cuero	naka, cetuʔ (casca)
pierna (muslo)	puy
pinole	poʔte
piña	ʔuhʔuh
piojo	ʔawat
pitahaya	pitaya
plantar	penpa (renuevo)
	nippa (semilla)
	kineya (guineo)
plátano	patanus (grande)

pluma
 poco
 poder
 podrir
 pollo
 preguntar
 pueblo
 pulga
 puño
 pus
 ¿qué? (¿por qué?)
 quemar

quién
 quince
 quitar

raíz
 rama
 rana, sapo
 rata, ratón
 rayo (de sol)
 red
 regresar
 reír
 relampaguear
 reunirse
 reventar
 revolver

río
 robar

pik
 ʔusiʔiŋ
 -mus (sufijo del verbo)
 pucpa
 piyuʔ
 ʔogaŋceʔgiypa
 kumkuʔy (ʔin kumkuʔyhoʔ)
 pistik
 woʔkskuʔy
 puʔiʔ
 ti, (tiʔe)
 kiŋpa
 noʔpa (desmonte)
 hipsa (comida)
 poŋpa (basura)
 ʔik (depend.), ʔiwi (independ.)
 mak (ko) mosan
 hispikpa
 sipspa (espina)
 histunpa (olla del fuego)
 waʔc
 ʔaŋkis
 nak, poŋkoʔ
 cuk
 hamay maŋkuʔy
 suyi
 wituʔpa
 sikpa
 miyi weʔypa
 ʔaŋkugahpa
 tugimpa
 maʔkpa (con un palo)
 heʔypa (pozole)
 niʔ~pak (arroyo)
 nuʔmpa

rociar
 rodilla
 rojo
 romper
 ropa
 saber
 sabrosa
 sacerdote, cura
 sacudir
 sal
 saliva
 saltamontes
 sangre
 secar
 seis
 semilla
 senos
 sentado
 sentarse
 señor
 sesenta
 sobar
 sol
 soplar
 suave, lento, despacio
 subir
 sucio
 sueño
 sufrir
 tarde (sust.)
 tejer
 tejón
 tela
 temblar
 temblor
 temer
 tenate

nipigwakpa (a la fuerza)
 sekpa
 koʔma
 capac
 witpa
 yoʔte
 muspa
 hiʔpspa (estar...)
 hatorŋ misa (arcaico) kura
 kosiʔypa, yagiʔksa
 kana
 cuhiʔ
 ʔahuʔ
 niʔpin
 yakticpa
 tuhtaʔaŋ
 puh
 cuʔci
 cinayyi
 cinaypa
 camipin ʔapupin (más viejo)
 tugaʔŋ ipsaŋ
 hitiʔpa
 hama
 suhpa
 ponhi
 kiʔmpa
 tiʔs
 moweʔ
 piʔmpa
 cuʔaʔŋam
 takpa
 ciku
 tela
 niʔyiʔksa
 ʔusuwishoʔ~ʔusʔus
 herpa
 pok

tener	ʔaʔnitpa
tentar	piʔnpa
tierno	yawaʔ
tierra	nas
tigre	kaŋ
tlacuache	cihiʔ
tocar (instrumento de viento)	muʔpa
	sempa (instrumento de percusión)
todos	ʔaŋteneʔ
tortilla	ʔane
tos	suʔksiʔ
toser	suʔkspa
trabajo	yoskuʔy
tragar	wuʔkpa
tranquilo	naʔti cinayyi
trementina	kuʔyiy niʔ
tres	tugaʔaŋ
triste	mawane
trueno	miyi tiŋpa (verbo)
tú	micciʔ (independ.), ʔmic (depend.)
tuna	tuna
uno	tumi
uña	kicus
vaciar	ʔumpa (con cántaro)
	nikpagiypa~tiŋhowakpa (con chical)
	ʔokpubiypa (lata, caja)
valiente	hatepin
vapor	yopaʔ
veinte	ʔipsaŋ
venado	miʔa
vender	maʔiypa, maʔicikpa
venir	minpa
ver	ʔispa
verde, azul	cuhus
vestirse	tiŋihpa
viejo	peka, camiʔ (persona)
vivo	pwisyu pin
volar	kekpa (brincar)

voz
yerno
yo
zanate
zapote
zopilote
zorrillo
zorro (del monte)

kiniʔ
miʔut
ʔicciʔ (indep.), ʔic (dep.)
ʔaʔksiʔ
hiʔyaʔ (negro)
wiʔsiʔ
pac
kuy misi

el colegio
de méxico

centro de investigación
para la integración social